2018_Victor Narvaez y José Romero_El fin del caucho y la masacre de Puerto Nare

1	***Ëtekere***	***ijatu***	···	***Ëtekere***	***kauchu***	***wërï***	***nejetïyanë***	
	ëtekere	*ijatu*		*ëtekere*	*kauchu*	*wërï*		
	ëtekere	*ijatu*		*ëtekere*	*kauchu*	*wërï*	*ne-*	*jetï*
	por qué	coca		por qué	caucho	rayar	*nï-*	*jetïj*
	interrog	sus		interrog	prest	vt	3.A	aca
	por qué	coca		por qué	caucho	rayar	v:Persona	vi
	interrog	sus		interrog	prest	vt	acabar	
							v	

ërë	***Naretërë***	·
ërë	*Nare*	
ërë	*Nare*	
3.INAN.PR(	Nare (lugar	
DEM	PropN	
ACS2	Nare-INES	
	PropN	

Por qué se acabó la cauchería en Nare.

2	***kauchu***	***wërï***	***nejetïjï***		***mëkamoro***	***irakucha***	***iwarëdoko***		***ijatu***		
	kauchu	*wërï*	*ne-*	*jetï*		*irakucha*			*ijatu*		
	kauchu	rayar	*nï-*	*jetï*	*mëkamoro*	*irakucha*	*i-*	*war*	ijatu		
	caucho	vt	3.Sa	aca	*mëkamoro*	blanco	*i-₂*	*war*	coca		
	prest		vi:Persona	vi	3.AUG.DIST	sus	3.O	CO(	sus		
	caucho		3-acabar-		DEM	blanco	v:Persona	Ptp.N	coca		
	prest		PFV		3.AUG.DIS	sus	3.O-		sus		
			vi		T		COG.THE				
					DEM		O-				
							NMZ.AUG				
							Ptp				

rerë	·

El cauchería (rayar) terminó por que los blancos entrar a sembrar coca.

3	***Iwarëdoko***			***gïrï***	.
	i-	*warë*	*-doko*	*gïrï*	
	i-$_2$	*warë*	*-doko*	*gïrï*	
	3.O	COG.THEO	NMZ.AUG	compañero	
	v:Persona	Ptp.Mod		sus	
	3.O-COG.THEO-NMZ.AUG			compañero	
	Ptp				
				sus	

El que sabe, hombre.

4	***Jenarë***	***ijatu***	***…***	***karijona***	***baitan***	***…***	***ijatu***
	jenarë	*ijatu*		*karijona*	*baitan*		*ijatu*
	jenarë	*ijatu*		*karijona*			*ijatu*
	tiempo.REM	coca		persona			coca
	adv	sus		sus			sus
	tiempo.RE	coca		persona			coca
	M	sus		sus			sus
	adv						

jëkarï	***…***	***kauchu***	***wërï***	***jëkë***	***kïnakëtëkë***	
		kauchu	*wërï*	*jëkë*		
		kauchu	rayar	*jëkë*	*kïn-*	*a*
		caucho	vt	SUPE.VERT	*nï-*	*a*$_1$
		prest		Ptp	3.A	AUX
		caucho		SUPE.VER	v:Persona	v:As
		prest		T	AUX	
				Ptp	v	

Antes coca…. la gente este… trabajar coca y rayar caucho

5	***Irëbërë***	,	***toto***	***mëkamoro***	***irakucha***	***ijatu***	***ejï***
	irë	=	*=toto*		*irakucha*	*ijatu*	*ejï*
	irë	=	*=toto*	*mëkamoro*	*irakucha*	*ijatu*	*ejï*$_2$
	3.ANAPH	=	=COLL	*mëkamoro*	blanco	coca	matar
	DEM	pt	ptc	3.AUG.DIST	sus	sus	Detd
			3.PL	DEM	blanco	coca	mata
			ptc	3.AUG.DIS	sus	sus	Detd
				T			
				DEM			

enejï	***toto***	***akenakanobëtï***	***baita***	.
en- ej -ï	*=toto*	*akenaka- no -bë -tï*	*baita*	
	=toto		*baita*	
	=COLL		hombre!	
	ptc		interj	
	3.PL		hombre!	
	ptc		interj	

Después de esto trajeron el palo de coca los blancos de abajo

6.1	***Ëjë***	.
	ëjë	
	ëjë	
	sí	
	adv	
	sí	
	adv	

Sí

6.2	***Kure***	***ënëkïrë***	?
	kure	*ënëkï -rë*	
	kure	*ënëkï -rë*	
	bien/bueno	quién LOC2	
	adv	interrog	
	bien/bueno	quién	
	adv	interrog	

Quién será?

7	***Pablo***	***Segurarï***	***wajo***	***nëjï***			***gïrï***	,
			wajo	*n-*	*ëj*	*-ï*	*gïrï*	
			wajo	*nï-*	*ej*	*-ï*	*gïrï*	
			adelante	3.A	venir/llegar	PFV	compañero	
			Ptp.Esp	v:Persona	v	v:Aspect	sus	
			adelante	v			compañero	
			Ptp.Esp					
							sus	

Daniel ***Navarro*** ·

daniel

Nombre

pripio

sus

Pablo Segura entró primero, Daniel Navarro.

8	***Marë***	
	marë	
	marë	
	COM	
	Ptp.Rel	
	COM	
	Ptp.Rel	

????????

9.1	***Mërë***	***ijatu***	***ejï***	***enejï***	***toto***	***akenakad okocha***	***mëkamoro***
	mërë	*ijatu*	*ejï*	*en- ej -ï*	*=toto*		
	mërë	*ijatu*	*ejï*$_2$		*=toto*		*mëkamoro*
	3.INAN.DIST	coca	matar		=COLL		*mëkamoro*
	DEM	sus	Detd		ptc		3.AUG.DIST
	3.inan.dist	coca	mata		3.PL		DEM
	pro	sus	Detd		ptc		3.AUG.DIS
							T
							DEM

Ezequiel ***Mora*** ·

Llegaron a sembrar porque eso es muy caro. Ellos Ezequiel Mora

9.2 ***Mëkë*** ***…***

mëkë

mëkë

3.AN.MIN.I

DEM

3.AN.MIN.

DIST

DEM

Ese…

10 ***Ëtïjëkërë*** ***toto*** ***irejejëche*** ***echime*** ?

ëtïjëkërë *=toto* *irejejë* *echime*

ëtekere *=toto* *irejejë* *echime*

por qué =COLL mucho (??) valer (??)

interrog ptc adv v

por qué 3.PL mucho valer (??)

interrog ptc (??) v

adv

Porqué es tan caro?

11 ***ërëtïjëkërë*** ***toto*** ***nejï*** ***irejejëche*** ***echime***

tï *=toto* *n-* *ej* *irejejë* *echime*

=toto *nï-* *ej* *irejejë* *echime*

=COLL 3.A ven mucho (??) valer (??)

ptc v:Persona v adv v

3.PL 3.a-venir- mucho valer (??)

ptc pfv (??) v

adv

??????????

12.1 ***irejejëche*** ***echime*** ***gïrï*** .

irejejë *echime* *gïrï*

irejejë *echime* *gïrï*

mucho (??) valer (??) compañero

adv v sus

mucho valer (??) compañero

(??) v

adv sus

Porque eso es muy caro

12.2

Irëbërë	***toto***	,	***karijona***	***teidëkë***	***…***	***karijona***
irë	*==toto*		*karijona*	*teidëkë*		*karijona*
irë	*==toto*		*karijona*	*teidëkë*		*karijona*
3.ANAPH	==COLL		persona	cada uno		persona
DEM	ptcptc		sus	pro		sus
	3.PL		persona	cada uno		persona
	ptc		sus	pro		sus

ijatu	***jëse***	***kïnakëtëkë***	***toto***	,	***teidëkë***	***toto***	***narëne***
ijatu			*=toto*		*teidëkë*	*=toto*	
ijatu		*kïn-*	*a* *=toto*		*teidëkë*	*=toto*	
coca		*nï-*	a_1 =COLL		cada uno	=COLL	
sus		3.A	AUX ptc		pro	ptc	
coca		v:Persona	v:As 3.PL		cada uno	3.PL	
sus		AUX	ptc		pro	ptc	
		v					

mïja	***gïrï***	,	***erajodake***	***tujitë***	.
mïja	*gïrï*			*tuji* *të*	
mïja	*gïrï*			*tuji* $të_2$	
lejos	compañero			chagra	??
adv	sus			???	<Not S
lejos	compañero			chagra	
adv				sus	
	sus				

Y después uno por uno la gente empezaron a coger coca… Poco a poco iban llevando. Lejos tocaba la chagra muy lejos.

12.3

Namoro	***dïjïrë***	***neyanë***	***maneja***	***ëwï***	***yimarë***	***ijatu***
namoro	*dïjïrë*	*n-* *e*		*ëwï*	*yi-*	*ijatu*
namoro	*dïjïrë*	*nï-* *ej*		*ëwï*	*yï-*	*ijatu*
3.AUG.HUM	así.mismo	3.A ven		1.MIN	1	coca
pro	adv	v:Persona v		pro	Ptp:(Persona pt	sus
3.AUG	SIEMPRE			1.MIN	1-COM	coca
pro	adv			pro	Ptp.Rel	sus

jëkae	.
jëka *-e*	
jëka $-e_1$	
tocar	IPFV
v	v:Aspec
tocar-	
IPFV	
v	

Ellos mismo venían y decían Vamos a coger coca conmigo.

13.1	***Akorono***	***jatarï***	***…***	***akorono***	***barrakony maneja***	***do***
	akorono	*jata*		*akorono*	***a***	*do*
	akorono	*jata*		*akorono*		*do*
	otro.min	punto de re		otro.min		interj.masc
	???	Detd		???		???
	otro	casa-		otro		interj.masc
		min.vig				
		Detd				

.

Al otro barracón.

13.2	***ëwï***	***yiya***	***ijatujë***	·
	ëwï	*yi-*	*=y*	
	ëwï	*yï-*	*ya*	
	1.MIN	1.O	=A	
	pro	v:Persona	segp	
	1.MIN	ALLAT		
	pro	Ptp		

Conmigo a coger coca.

13.3	***Irëbërë***	***toto***	***chia***	***narënë***	·
	irë	*==toto*	*chia*	*n-*	*arë*
	irë	*==toto*	*chia*	*nï-*	*arë*
	3.ANAPH	==COLL	allá	3.A	llev
	DEM	ptptc	adv.dem	v:Persona	vt
		3.PL	allá		
		ptc	adv.dem		

Después de eso lo llevan por allá.

14	***Ëjë***	.
	ëjë	
	ëjë	
	sí	
	adv	
	sí	
	adv	

Sí

15

Teidëkë	***kanastota***	***toto***	***ijatu***	***jëyanë***	***gïrï***	***kanato***
teidëkë	***wë***	*=toto*	*ijatu*	*jë -ya -në*	*gïrï*	*kanato*
teidëkë	*kanasto*	*taw=toto*	*ijatu*		*gïrï*	*kanato*
cada uno	*kanato*	*taw=*COLL	coca		compañero	canasto
pro	canasto	INF ptc	sus		sus	prest
cada uno	prest	Ptp 3.PL	coca		compañero	canasto
pro	INES2	ptc	sus			prest
	Ptp				sus	

baita .

baita

baita

hombre!

interj

hombre!

interj

Cada uno coge de ellos un canastado de coca, canasto

16.1

kanato	***mërë***	***onatëke***	** .. **	
kanato	*mërë*	*onatë*	*-ke*	
kanato	*mërë*	*onatë*	*-ke*	
canasto	3.INAN.DIS	bejuco	NEG	
prest	DEM	sus		
canasto	3.inan.dist	bejuco		
prest		sus		
	pro			

Canasto este de bejuco

16.2

onatë	***kajïjë***
onatë	*kajïjë*
onatë	*kajïjë*
bejuco	tejido
sus	sus
bejuco	tejido
sus	sus

bejuco tejido

17	***Teidëkë***	***chikë***	***ta***	***ta***	***ta***	,	***tïkomase***
	teidëkë	*=chikë*	*ta*	*ta*	*ta*		
	teidëkë	*=chikë*	*ta₂*	*ta₂*	*ta₂*		
	cada uno	=DIM	interj	interj	interj		
	pro	ptc	<Not Sure>	<Not Sure>	<Not Sure>		
	cada uno	DIM	listo!	listo!	listo!		
	pro	ptc	segpost	segpost	segpost		

nai .

n-	*a*
nï-	*a₁*
3.Sa	AU
vi:Persona	v:As
3-AUX-IPFV	
v	

Cada uno solito se pasaba dele dele dele cogiendo hasta la tarde.

18	***tijëtïrïjë***	***…***
	tijëtïrïjë	
	tijëtïrïjë	
	cogiendo (?	
	v	
	cogiendo	
	(??)	

Cogiendo

19.1	***tijëtïrïjëkë***	***isajogërëja*** ·	
	tijëtïrïjë	*isaho*	*=gë*
	tijëtïrïjë	*isaho*	*=gë*
	cogiendo (?	SIM	=CC
	v	adv.dem	ptc
		SIM=CON	
		T2=ENF	
		adv.dem	

Cogiendo hoja, lo mismo.

19.2						
Ëmërë	**…**	***mërë***	***arina***	,	***arimimë***	,
ëmërë		*mërë*	*arina*		*arimimë*	
ëmërë		*mërë*	*arina*		*arimimë*	
2.SG		3.INAN.DIS	harina/fari		churuco	
pro		DEM	prest		sus	
2.SG		3.inan.dist	harina/fariña		churuco	
pro		pro	prest		sus	

jakira	,	***namororeke***	***tënëe***	***nai***	***gërëja***	,	***arina***
jakira			*të -në*	*n- a*	*=gërë =*		*arina*
jakira			*të*$_1$ *-në*	*nï- a*$_1$	*=gërë =*		*arina*
cerrillo			ir DUR	3.A AU	=CONT2 =		harina/fari
sus			v v:Aspecto-n	v:Persona v:As	ptc pt		prest
cerrillo				3.a-cop-ipfv	CONT2		harina/fariña
sus				v	ptc		prest

marë	.
marë	
marë	
COM	
Ptp.Rel	
COM	
Ptp.Rel	

Se podía comer solo fariña, churuco, cerrillo, eso no más había, carne, hombre, con fariña

20						
Iremesa	***aroso***	***tedudëake***	***nai***	***uwa***	***gërëja***	***kïnakëtëkë***
	aroso	*tedudë*	*n- a*	*uwa*	*=gërë*	*=*
	aroso	*tedudë*	*nï- a*$_1$	*uwa*	*=gërë*	*=kïn- a*
	arroz	conocer (??	3.A AU	NEG	=CONT2	=*nï- a*$_1$
	prest	v	v:Persona v:As	adv	ptc	pt 3.A AU
	arroz	conocer (??)	3.a-cop-ipfv	NEG	CONT2	v:Persona v:As
	prest	v	v	adv	ptc	AUX v

.

Para ese tiempo no conocíamos arroz, no había tampoco.

21

Irajo	***toto***	***nijitë*** .
ir	*==toto*	
irë	*aj=toto*	
3.ANAPH	==COLL	
DEM	Ptptc	
3.ANAPH	3.PL	
=SIM	ptc	

Así ellos principiaron.

22

Irëbërë	***ijatu***	***kejïjë***	,	***tijimoe***	***nai***	,					
irë	*=ijatu*	*k-*	*ejï*	*tijimo*	*n-*	*a*					
irë	*=ijatu*	*kï-$_2$*	*ejï$_2$*	*tijimo*	*nï-*	*a$_1$*					
3.ANAPH	=coca	1+2.O	mat	machucar	(3.Sa	AU					
DEM	ptsus	v:Persona	Detd	v	vi:Persona	v:As					
	coca			machucar	3-AUX-						
	sus			(??)	IPFV						
				v	cop						

palake	***dën***	***dën***	***dën***	,	***kanawa***	***ajonotawë*** .					
pala =ke	*dën*	*dën*	*dën*		*kanawa*						
pala ke	*dën*	*dën*	*dën*		*kanawa*	*ajo*	*-no*				
pala =INS	dele!	dele!	dele!		canoa	*ajo$_1$*	*-no*				
prest Ptp.Rel	interj	interj	interj		???	SIM	NMZ.				
pala	dele!	dele!	dele!		canoa	Ptp.Rel	adv>su				
	interj	interj	interj			dentro					
						(??)					

Despues uno picaba un montón de coca, con pala dele dele, como dentro de una canoa.

23

Ëjë	.
ëjë	
ëjë	
sí	
adv	
sí	
adv	

sí

24	***Irëbërë***	***mëkë***		***ijëkane***	***neyanë***		***nekatë***		***chia***		***nitururuka***		
	irë	*=mëkë*			*n-*	*e*	*n-*		*eka*	*chia*	***në***		
	irë	*=mëkë*			*nï-*	*ej*	*nï-*			*chia*			
	3.ANAPH	=3.AN.MIN.I			3.A	ven	3.A			allá			
	DEM	pt	DEM		v:Persona	v	v:Persona			adv.dem			
		3.AN.MIN.								allá			
		DIST								adv.dem			
		DEM											

kauchu	***reto***	.											
kauchu	*reto*												
kauchu	*reto*												
caucho	SUPE.HOR												
prest	Ptp.Esp												
caucho	SUPE.HOR												
prest													
	Ptp.Esp												

Despues de picar ya va llegando el que va a trabajar, allá el lo riega encima de un caucho

25	***Ëjë***	.											
	ëjë												
	ëjë												
	sí												
	adv												
	sí												
	adv												

Sí

26.1	***Irëbërë***	***najenekan***	(		***revolver***	)			***mërë***		***karbonato***		
	irë	*=**ë***							*mërë*				
	irë	*=n-*	*ajer*						*mërë*				
	3.ANAPH	*=nï-*	*ajer*						3.INAN.DIS				
	DEM	pt	3.A	rev					DEM				
			v:Persona	v					3.inan.dist				
			revolver										
			(??)						pro				

katojoke	***baita***	.											
ka	*-tojo*	*baita*											
ka₂	*-tojo*	*baita*											
decir	NOM	hombre!											
v	v>sus	interj											
decir		hombre!											
		interj											

Después de eso encima empieza a revolver con ese que dicen carbonato.

26.2	***Irajo***	***toto***	***mëkamoro nijitë***	.
	ir	*==toto*		
	irë	*aj=toto*	*mëkamoro*	
	3.ANAPH	==COLL	*mëkamoro*	
	DEM	Ptptc	3.AUG.DIST	
	3.ANAPH	3.PL	DEM	
	=SIM	ptc	3.AUG.DIS	
			T	
			DEM	

Así ellos empezaron a trabajar así.

27	***Ëjë***	.
	ëjë	
	ëjë	
	sí	
	adv	
	sí	
	adv	

sí

28	***Iretibë***	***nekatë***	***mëkamoro***	***tijëkaemi***	***jëkanano***	,	***mëkamoro***
	iretibë	*n-*	*eka*	*tï-*	*jëjëkanano*		
	iretibë	*nï-*	*mëkamoro*	*tï-1*	*jë*		*mëkamoro*
	después (??	3.A	*mëkamoro*	3.IMPERS	tc		*mëkamoro*
	adv	v:Persona	3.AUG.DIST	v:Persona	v		3.AUG.DIST
	después		DEM				DEM
	(??)		3.AUG.DIS				3.AUG.DIS
	adv		T				T
			DEM				DEM

ijatu	***jëkanano***	***marë***	,
ijatu	*jëkanano*	*marë*	
ijatu		*marë*	
coca		COM	
sus		Ptp.Rel	
coca		COM	
sus		Ptp.Rel	

Despues de eso ellos consiguieron gente para trabajar, los que trabajan coca con ellos.

29	***namororë***	***ijatu***	***karijona***	***uru***	***…***	***urukome***	(
		ijatu	*karijona*				
		ijatu	*karijona*				
		coca	persona				
		sus	sus				
		coca	persona				
		sus	sus				
para	***mambear***	)	***tïjokonose mï***	***aminëjïrï***	***ejorï***	.	
					ejor	*-ï*	
					ejor	*-ï*	
					encontrar	P	
					vt	v:	

La coca de los carijona sembrada para comer ellos empezaron a robarla.

30	***Ëjë***	.					
	ëjë						
	ëjë						
	sí						
	adv						
	sí						
	adv						
sí							

31	***Mëkamoro***	***echiwakec ha***	***ajo***	***toto***	***dënë***	,	***chia***
			ajo	*=toto*	*dë -në*		*chia*
	mëkamoro		*ajo₁*	*=toto*	*të₁ -në*		*chia*
	mëkamoro		SIM	=COLL	ir DUR		allá
	3.AUG.DIST		Ptp.Rel	ptc	v v:Aspecto-ı		adv.dem
	DEM		COMP	3.PL	ir		allá
	3.AUG.DIS		Ptp.Rel	ptc	v		adv.dem
	T						
	DEM						

tujitë	***enee***	,	***ëyijaturu***	***chikë***	***mërë***	***enajo***	···
tuji të	*ene -e*			*=chikë*	*mërë*	*en*	
tuji të₂	*enë -e₁*			*=chikë*	*mërë*	*enï*	
chagra??	mirar IPFV			=DIM	3.INAN.DIS	3.INAN.PR(	
??? <Not	v v:Aspec			ptc	DEM	DEM	
chagra				DIM	3.inan.dist	3.inan.pro	
sus				ptc		x=sim	
					pro	Ptp.Rel	

Ellos se iban como a cazar pero se iban allá a ver la coquita de la chagra, como así (de grande).

32

Mëkë	***ëyumu***	***yijaturu***	***baita***	***kïnakëtëkë***	·	
mëkë	*ë-*	*yuɾy-*	*ijatɨbaita*			
mëkë	*ëyi-*	*yuɾyï-*	*ijatɨbaita*	*kïn-*	*a*	
3.AN.MIN.DIST.DEM	2.O vt:Persona	paɾ1.O Nunv:Persona	coc sus	hombre! interj	*nï-* 3.A v:Persona	*a*$_1$ AU v:As
3.AN.MIN. DIST DEM				hombre! interj	AUX v	

Así era cocal de su papá, si.

33

ëjë	·
ëjë	
ëjë	
sí adv	
sí adv	

sí

34

Ërë	***enekë***		***wïtëkëdëk***	***ijëse***	***imarë***	·	
ërë	*enej*	*-kë*	***ë***		*i-*	*m*	
ërë	*enej*	*-kë*$_1$			*i-*$_2$	*m*	
3.INAN.PR DEM	traer v	IMP v:Aspect			3 Ptp:Persona	C Ptp	
ACS2	traer v				COM Ptp.Rel		

Mire esto, yo andaba a coger hoja con él.

35

Ëjë	·
ëjë	
ëjë	
sí adv	
sí adv	

sí

36

Terejarïm e	***turume***	***techiwatoe me***	***nïjo***	***…***	***naiyanë*** ·

Para la comida, el trabajo diario y para la cacería lo preparaba y lo mambeaba (comía).

37 ***Irëbërë*** ***echiwae*** ***dënë*** .

irë *=echiwa* *-e* *dë* *-në*

irë *=echiwa* *-e$_1$* *të$_1$* *-në*

3.ANAPH =cazar IPFV\ir DUR

DEM ptvi v:Asɾv v:Aspecto-ı

cazar

vi

ir

v

Y después se iba a cazar.

38 ***Ëjë*** .

ëjë

ëjë

sí

adv

sí

adv

sí

39 ***Irë*** ***aminëjï*** ***toto*** ***enajo*** ***nekayaka*** ***kurake*** ,

irë *aminëj* *-i=toto* *en* *n-* *ekaḳur*

irë *aminëj* *-i=toto* *enï* *nï-* *ekaḳure*

3.ANAPH robar (??) P=COLL 3.INAN.PRO 3.A amːbien/bueno

DEM v vːptc DEM v:Persona v adv

3.ANAPH robar (??) 3.PL 3.inan.pro 3.a- malo

v ptc x=sim amanecer- adv

Ptp.Rel pfv

v

ijatu ***jatajë*** , ***gïrï*** .

ijatu *jata* *gïrï*

ijatu *jata* *gïrï*

coca punto de re compañero

sus Detd sus

coca punto de compañero

sus residencia,

lugar sus

Detd

Eso lo robaron ellos, así amaneció feo, desapareció la coca.

40	***Tuu***	,	***namïnëjï***	***toto***	.
	tuu			*=toto*	
	tuu			*=toto*	
	Uuuhh			=COLL	
	interj			ptc	
	Uuuhh			3.PL	
	interj			ptc	

Uuu, ellos lo robaron.

41	***Jenarë***	***toto***	***naminëjï***	***do***	.
	jenarë	*=toto*	*n-*	*amido*	
	jenarë	*=toto*	*nï-*	*amido*	
	tiempo.REM	=COLL	3.A	robinterj.masc	
	adv	ptc	v:Persona	v	???
	tiempo.RE	3.PL		interj.masc	
	M	ptc			
	adv				

Hace rato se lo robaron ellos.

42	***Isajogërëj***	***toto***	***…***	***mëkë***	***Delio***	***Gome***	(
	a	*=toto*		*mëkë*			
	isaho	*=gëi=toto*		*mëkë*			
	isaho	*=gëi=*COLL		3.AN.MIN.I			
	SIM	=CO[ptc]		DEM			
	adv.dem	ptc	3.PL	3.AN.MIN.			
	SIM=CON	ptc		DIST			
	T2=ENF			DEM			
	adv.dem						

hijo	***de***	***Baldomero***	***Gómez***	)	***katojo***	***tërë***		***ijatu***
					katojo	*të*	*-rë*	*ijatu*
					katojo	*ta*$_1$	*-rë*	*ijatu*
					puerto?	BOUND	LOC	coca
					sus	segpost	Ptp:l	sus
					puerto?	bound-		coca
					sus	loc1		sus
						segpost		

,

Así también como él (robó) ellos a ese llamado Delio Gomez (le robaron).

43.1

ijatu		***aminëjï***	.
ijatu		*aminëj*	*-i*
ijatu		*aminëj*	*-i*
coca		robar (??)	P
sus		v	v:
coca		robar (??)	
sus		v	

Robaron coca,

43.2

ijatu		***ejï***	!
ijatu		*ejï*	
ijatu		*ejï*$_2$	
coca		matar	
sus		Detd	
coca		mata	
sus		Detd	

palo de coca.

43.3

Eje	***ijatu***	***karijona***	!
	ijatu	*karijona*	
	ijatu	*karijona*	
	coca	persona	
	sus	sus	
	coca	persona	
	sus	sus	

Dicen Karijona a ese palo de coca.

43.4

ganë		***baita***	***toto***	,	***mërë***	***ijatu***	***ejïya***
ga	*-në*	*baita*	*=toto*		*mërë*	*ijatu*	
ka$_2$	*-në*	*baita*	*=toto*		*mërë*	*ijatu*	
decir	DUR	hombre!	=COLL		3.INAN.DIS	coca	
v	v:Aspec	interj	ptc		DEM	sus	
3.decir-		hombre!	3.PL		3.inan.dist	coca	
dur		interj	ptc			sus	
ptc					pro		

.

Dicen Karijona a ese palo de coca.

44	***Ijatu***	***ekarïya***
	ijatu	*eka* *-rï*
	ijatu	*eka* *-rï*
	coca	clase MIN.V
	sus	sus sus:Núm
	coca	ALLAT
	sus	segpost

A esa clase de coca

45	***Ijatu***	***ekarïya***	***mërë***	***…***
	ijatu	*eka* *-rï*	*mërë*	
	ijatu	*eka* *-rï*	*mërë*	
	coca	clase MIN.V	3.INAN.DIS	
	sus	sus sus:Núm	DEM	
	coca	ALLAT	3.inan.dist	
	sus	segpost		
			pro	

Clase de coca ese del primero (de hace tiempo)

46	***Enajo***	***mërë***	***ërarë***	***…***	***ërarërëtï***	***ijatu***	***ajoakeraja***
	en	*mërë*				*ijatu*	
	enï	*mërë*				*ijatu*	*ajo* =*ake*
	3.INAN.PRO	3.INAN.DIS				coca	*ajo*$_1$ =*ake*
	DEM	DEM				sus	SIM =NE
	3.inan.pro	3.inan.dist				coca	Ptp.Rel ptc
	x=sim					sus	
	Ptp.Rel	pro					

nai	***irë***	,	***gïrï***	***;***	***chuchume***	***irëarï***	***nai***
n- *a*	*irë*		*gïrï*		**chuchu* *-mirë*	*an-*	*a*
nï- *a*$_1$	*irë*		*gïrï*		**chuchu* *-mirë*	*anï-*	*a*$_1$
3.A AU	3.ANAPH		compañero		dulce AD	3.ANAPH hu	3.Sa AU
v:Persona v:As	DEM		sus		adv sus	DEM	suvi:Persona v:As
3.a-cop-	3.ANAPH		compañero		dulce-		3-AUX-
ipfv					ADVZ		IPFV
v			sus		adv		v

.

Así no era como la coca de ahora esa, hombre, no se parece a la coca (propia), hombre, esa hoja es dulce.

47 ***Sekamerë toto …***

sekame =*=toto*

sekame =*=toto*

entonces2 =*=*COLL

adv pɒptc

entonces= 3.PL

ENF ptc

adv

?????

48 ***Aaa*** , ***irë*** ***ekarï*** ***nejetïjï*** ?

aaa *irë* *eka* *-rï* *ne-* *jetï*

expl *irë* *eka* *-rï* *nï-* *jetï*

3.ANAPH clase MIN.V 3.Sa aca

DEM sus sus:Núm vi:Persona vi

3.ANAPH clase 3-acabar-

sus PFV

vi

Esa clase se terminó?

49 ***Irë*** ***ekarï*** ***nawanë*** ***uwa*** ***nai*** , ***jenarë***

irë *eka* *-rï* *nawanë* *uwa* *n-* *a* *jenarë*

irë *eka* *-rï* *uwa* *nï-* a_1 *jenarë*

3.ANAPH clase NMZ NEG 3.Sa AU tiempo.REM

DEM sus v>sus adv vi:Persona v:As adv

3.ANAPH NEG 3-AUX- tiempo.RE

adv IPFV M

cop adv

nejetïjï .

ne- *jetï*

nï- *jetï*

3.Sa aca

vi:Persona vi

3-acabar-

PFV

vi

Esa clase ??? no hay, hace tiempo se acabó.

50 ***Tuu***
tuu
tuu
Uuuhh
interj
Uuuhh
interj

Uuuu

51 ***Irajo*** ***toto*** ***nijitë*** ***gïrï*** .
ir *==toto* *gïrï*
irë *aj=toto* *gïrï*
3.ANAPH ==COLL compañero
DEM Ptptc sus
3.ANAPH 3.PL compañero
=SIM ptc
sus

Así empezaron ellos compañero.

52 ***Irëbërë*** ***mërë*** ***…*** ***ijatu*** ***…*** ***“*** ***amarga***
irë *=mërë* *ijatu*
irë *=mërë* *ijatu*
3.ANAPH =3.INAN.DIS coca
DEM ptDEM sus
3.inan.dist coca
sus
pro

” ***katojo*** , ***nejama*** , ***gïrï*** .
katojo *gïrï*
katojo *gïrï*
puerto? compañero
sus sus
puerto? compañero
sus
sus

Después esa coca amarga que le dicen, abundó, compañero.

53 ***irërekeja*** ***jamatoto*** .

Después ellos la multiplicaron.

54 ***Irërekeja*** ***jamatoto*** .

Después ellos la multiplicaron.

55	***Ëjë***	.
	ëjë	
	ëjë	
	sí	
	adv	
	sí	
	adv	

sí

56	***Ëwï***	***wïtëkëdëk***	***Pablo***	***Segura***	***marë***
	ëwï	***ë***			*marë*
	ëwï				*marë*
	1.MIN				COM
	pro				Ptp.Rel
	1.MIN				COM
	pro				Ptp.Rel

Yo anduve con Pablo Segura.

57	***Ëjë***	.
	ëjë	
	ëjë	
	sí	
	adv	
	sí	
	adv	

sí

58	***Chia***	***tïjëkaemï***		***jëkae***	***teñi***	***nunë***
	chia	*tï-*	*jɨjëka*	*-e*	*teñi*	*nunë*
	chia	*tï-$_1$*	*jɨjëka*	*-e$_1$*	*teñi*	*nunë*
	allá	3.IMPERS	ttocar	IPFV	uno	luna, ciclo l
	adv.dem	v:Persona	v v	v:Aspec	Q	subs
	allá		tocar-		uno	luna, ciclo
	adv.dem		IPFV		Q	lunar,
			v			mes
						subs

Allá a trabajar un mes.

59	***Quince***	***días***	,	***irëbë***	***ijatuke***	***dïjïrë***	***toto***
				irë	*=ijatu* *=ke*	*dïjïrë*	*=toto*
				irë	*=ijatu* *ke*	*dïjïrë*	*=toto*
				3.ANAPH	coca =INS	así.mismo	=COLL
				DEM	sus Ptp.Rel	adv	ptc
				3.ANAPH		SIEMPRE	3.PL
				=PST.REF		adv	ptc

rejematë	(	***pagaban***	)	***kïnakëtëkë***	·
rejema					
rejema				*kïn-* *a*	
pagar (???)				*nï-* a_1	
v				3.A AU	
pagar				v:Persona v:As	
(???)				AUX	
v				v	

Quince días y después pagaban con semilla de coca.

60	***Kïnakëtëkë***	***irëmesa***	?
	kïn- *a*	*irëmesa*	
	nï- a_1	en ese tiem	
	3.A AU	adv	
	v:Persona v:As	en ese	
	AUX	tiempo	
	v	(??)	
		adv	

Era en ese tiempo?

61	***irëmesa***	***ijatu***	***ejï***	***dïjïrë***	·
	irëmesa	*ijatu*	*ejï*	*dïjïrë*	
	irëmesa	*ijatu*	$ejï_2$	*dïjïrë*	
	en ese tiem	coca	matar	así.mismo	
	adv	sus	Detd	adv	
	en ese	coca	mata	SIEMPRE	
	tiempo	sus	Detd	adv	
	(??)				
	adv				

Semilla de coca en ese tiempo.

62	***Ëjë***	.						
	ëjë							
	ëjë							
	sí							
	adv							
	sí							
	adv							
sí								
63	***Tres***	***arrobas***	,	***cuatro***	***arrobas***	,	***irajo***	
							ir	=
							irë	*aj*
							3.ANAPH	=
							DEM	Pt
							3.ANAPH	
							= SIM	
	toto	***nekarama***	,	***kiñamoroy***	***tïrïtïtë***	.		
	= *toto*	***këdëkë***		***a***				
	= *toto*							
	= COLL							
	ptc							
	3.PL							
	ptc							

Tres arrobas cuatro arrobas así ellos nos daban para nosotros sembrar.

64	***Ëjë***	.						
	ëjë							
	ëjë							
	sí							
	adv							
	sí							
	adv							
sí								
65	***Ëtuji***	***akëtëkëdo***	,	***ijatu***	***tïrïkë***	.		
				ijatu	*tïrï*	*-kë*		
				ijatu	*tïrï*$_2$	*-kë*$_1$		
				coca	echar	IMP		
				sus	v	v:Aspec		
				coca	echar			
				sus	v			

Tumbe su chagra, siembre coca hombre!

66	***Gakëdëkë***	***toto***	·
		=*toto*	
		=*toto*	
		=COLL	
		ptc	
		3.PL	
		ptc	

Nos decían ellos.

67	***Ëjë***	,	***gakëdëkë***	***toto***	·
	ëjë			=*toto*	
	ëjë			=*toto*	
	sí			=COLL	
	adv			ptc	
	sí			3.PL	
	adv			ptc	

Decían ellos. Limpio, se terminó la rayada de caucho.

68	***Tuu***	,	***kuregïñak***	·
	tuu		***e***	
	tuu			
	Uuuhh			
	interj			
	Uuuhh			
	interj			

Tun, esatá muy bueno.

69.1	***Bisu***	***kuregïña***	***…***	***bisu***	·

Se terminó, muy bueno se terminó.

69.2	***Nejetïjï***	***chiriga***	***wërï***	***gïrï***	·
	ne-	*jetï*	*wërï*	*gïrï*	
	nï-	*jetï*	*wërichi*	*gïrï*	
	3.Sa	aca	muchacha	compañero	
	vi:Persona	vi	sus	sus	
	3-acabar-		muchacha	compañero	
	PFV		sus		
	vi			sus	

Se acabó la rayada de caucho.

70 ***Ëjë*** , ***ijaturekej***

ëjë ***a***

ëjë

sí

adv

sí

adv

????????

71 ***Jenarë*** ***ijaturekej*** ***jëkë*** ***gïrï*** .

jenarë ***a*** *jëkë* *gïrï*

jenarë *jëkë* *gïrï*

tiempo.REM SUPE.VERT compañero

adv Ptp sus

tiempo.RE SUPE.VER compañero

M T

adv Ptp sus

Hace rato es con la coca.

72 ***Karijona*** ***ewïrïkarï*** .

karijona

karijona

persona

sus

persona

sus

???????

73 ***Karijona*** ***ewïrïkarïr*** .

karijona ***aja***

karijona

persona

sus

persona

sus

Los carijona ilusionados también.

74 ***Ëjë*** .

ëjë

ëjë

sí

adv

sí

adv

sí

75

Irëbërë	***irajo***	***ijatu***	***nejama***	***gïrï***	.
irë	*=ir*	*=ijatu*		*gïrï*	
irë	*=irë*	*ajijatu*		*gïrï*	
3.ANAPH	=3.ANAPH	=coca		compañero	
DEM	ptDEM	Ptsus		sus	
	3.ANAPH	coca		compañero	
	=SIM	sus			
				sus	

Después así se multiplicó esa coca.

76

Mëkamoro	***karijonajë kë***	***ijatu***	,	***tadërë***	***nekatë***	.
mëkamoro		*ijatu*			*n-*	*eka*
mëkamoro		*ijatu*			*nï-*	*eka*
3.AUG.DIST		coca			3.A	baja
DEM		sus			v:Persona	v:As
3.AUG.DIS		coca			3-bajar-	
T		sus			PFV	
DEM					v	

Por esos los carijona haciendo coca, también los Cubeos

77

Ëjë	.
ëjë	
ëjë	
sí	
adv	
sí	
adv	

sí

78

Irajo	***toto***	***…***	***mëkë***	***irakucha***	***afueradok neeyanë***	
ir	*==toto*		*mëkë*	*irakucha*	***ocha***	
irë	*aj=toto*		*mëkë*	*irakucha*		
3.ANAPH	==COLL		3.AN.MIN.I	blanco		
DEM	Ptptc		DEM	sus		
3.ANAPH	3.PL		3.AN.MIN.	blanco		
=SIM	ptc		DIST	sus		
			DEM			

.

Así esos blancos que eran de afuera.

79

Ijatu	***gëkë***	.
ijatu		
ijatu		
coca		
sus		
coca		
sus		

Detrás de la coca.

80

Mëka	***…***	***ijatu***	***gëkë***	.
më-		*ijatu*		
mï-		*ijatu*		
Inflects any cat		coca		
		sus		
		coca		
		sus		

Estos… detrás de la coca.

81

Ëjë	.
ëjë	
ëjë	
sí	
adv	
sí	
adv	

sí

82

Irë	***jëkarï***	***eneenë***	***toto***	.
irë			*=toto*	
irë			*=toto*	
3.ANAPH			=COLL	
DEM			ptc	
3.ANAPH			3.PL	
			ptc	

Ellos miraban ese trabajo.

83

Ëjë	.
ëjë	
ëjë	
sí	
adv	
sí	
adv	

sí

84	***Irëbërë***	***toto***	***…***	***dënëja***	***afuerame***	***kurakerën***	(
	irë	*==toto*				***e***	
	irë	*==toto*					
	3.ANAPH	==COLL					
	DEM	ptptc					
		3.PL					
		ptc					
mucha	)	***rata***	,	***tïrïechiker ë***	(	***montón***	***alto***
),	***gïrï***	***bochiyuru***					
	gïrï	***kotawë***					
	gïrï						
	compañero						
	sus						
	compañero						
	sus						

Y después ellos se iban de nuevo para afuera con los bolsillos llenos (los bolsillos de ellos de un montonón de plata. (tïrechike montón).

85	***Irëmesa***	***…***	***irë***	***…***	***ijatu***	***jëkë***	***me***
	irëmesa		*irë*		*ijatu*	*jëkë*	*me*
	irëmesa		*irë*		*ijatu*	*jëkë*	2.A
	en ese tiem		3.ANAPH		coca	SUPE.VERT	
	adv		DEM		sus	Ptp	
	en ese		3.ANAPH		coca	SUPE.VER	
	tiempo				sus	T	
	(??)					Ptp	
	adv						
…	***mesa***	***irejejëche***	***kïnakëtëkë***	***jornal***	,	***katojo***	***gïrï***
	mesa	*irejejë*				*katojo*	*gïrï*
	mesa	*irejejë*	*kïn-*	*a*		*katojo*	*gïrï*
	mesa.Sp	mucho (??)	*nï-*	a_1		puerto?	compañero
	prest	adv	3.A	AU		sus	sus
	mesa.Sp	mucho	v:Persona	v:As		puerto?	compañero
	prest	(??)	AUX			sus	
		adv	v				sus
,	***doscientos***	,	***trescientos***	***mil***	.		

Ese tiempo el trabajo de coca era valioso, lo que llama jornal, compañero, doscientos, trescientos mil.

86	***Irajo***	***toto***	***irejemarï***	***jëkë***	***kïnakëtëkë***		***un***
	ir	*==toto*		*jëkë*			
	irë	*aj=toto*		*jëkë*	*kïn-*	*a*	
	3.ANAPH	==COLL		SUPE.VERT	*nï-*	*a*$_1$	
	DEM	Ptptc		Ptp	3.A	AU	
	3.ANAPH	3.PL		SUPE.VER	v:Persona	v:As	
	=SIM	ptc		T	AUX		
				Ptp	v		

jornal .

Así ellos pagaban en ese tiempo.

87	***Ëteke***	***rata***	***jëkë***	***mëkamoro***	***ijëkarïraw dïjirë***	***ejekanano***
	ëteke		*jëkë*		***ë***	
	ëteke		*jëkë*	*mëkamoro*		
	cómo		SUPE.VERT	*mëkamoro*		
	interrog		Ptp	3.AUG.DIST		
	cómo		SUPE.VER	DEM		
	interrog		T	3.AUG.DIS		
			Ptp	T		
				DEM		

En medio del trabajo los compradores.

88 ***Nïtudanë***

Llegaban

89	***Nïtudanë***	***mërë***	***rata***	***tujukerë***	***ërarërë***
		mërë		*tujukerë*	*ërarërë*
		mërë		lleno	*ërarërë*
		3.INAN.DIS			ahora
		DEM			adv
		3.inan.dist			ahora
					adv
		pro			

Llegaban con plata llenito ahorita

90

Ërarërë	***manakërë***	***arërï***	***ajorekerë***	***imotarïko***	***tujukerë***	***ijatu***
ërarërë	*manakërë*		*=ajo* *=rek*		*tujukerë*	*ijatu*
ërarërë	*manakërë*		*ajo*$_1$ *=rek*		lleno	*ijatu*
ahora	vainas		=SIM =UN			coca
adv	Detd		Ptp.Rel ptc			sus
ahora	vainas		SIM=UNC			coca
adv	Detd		=ENF			sus
			Ptp.Rel			

.

Como ahora llevar cualquier cosa los hombros llenitos de coca.

91

Rata	***mërë***	***dosientos***	***pesos***	***irëmesa***	***kïnakëtëkë***	
	mërë			*irëmesa*		
	mërë			*irëmesa*	*kïn-*	*a*
	3.INAN.DIS			en ese tiem	*nï-*	*a*$_1$
	DEM			adv	3.A	AU
	3.inan.dist			en ese	v:Persona	v:As
				tiempo	AUX	
	pro			(??)	v	
				adv		

Plata, ese doscientos pesos era el que existía.

92

Irërë	***eneenë***	***mara***	***mëkamoro***	***irakucha***	·
irë	=	*=mara*		*irakucha*	
irë	=	*=mara*	*mëkamoro*	*irakucha*	
3.ANAPH	=	=CERT?	*mëkamoro*	blanco	
DEM	pt	ptc	3.AUG.DIST	sus	
		CERT	DEM	blanco	
		ptc	3.AUG.DIS	sus	
			T		
			DEM		

Esto miraban tal vez estos blancos.

93

Karijona	***jïnëjïrï***	***jëkë***	***toto***	***nesekïkï***	·
karijona	*jïnëj* *-0*	*-ijëkë*	*=toto*	*n-*	*esek*
karijona	*jïnëj* *-ï*	*-ijëkë*	*=toto*	*nï-*	*-ï*
persona	v Verbo	V SUPE.VERT	=COLL	3.A	PFV
sus		Ptp	ptc	v:Persona	v:As
persona		SUPE.VER	3.COLL		
sus		T	ptc		
		Ptp			

Se prendieron/empezaron a matar gente.

94	***Mëkë***	***…***	***watajëbë***	***karijona***	***aminëjïrïjë***	·
	mëkë			*karijona*	***kë***	
	mëkë			*karijona*		
	3.AN.MIN.I DEM			persona sus		
	3.AN.MIN. DIST DEM			persona sus		

Después se acostumbró robar la plata

95	***irakucha***	***aminëjïrïjë***
	irakucha	***kë***
	irakucha	
	blanco sus	
	blanco sus	

A robar la gente a robar a los blancos.

96	***Afuerame***	***ërëtërë***	***rekeja***	***toto***	·
		ërë- tërë		*=toto*	
				=toto	
				=COLL ptc	
				3.PL ptc	

De afuera y se pusieron a hacer los mismo aquí así.

97	***irajo***	***nechi***	·	
	ir	*=n-*	*ech*	
	irë	*ajnï-*	*ai*	
	3.ANAPH DEM	=3.Sa Ptvi:Persona	AU v	
	3.ANAPH =SIM	3- AUX.PRS v		

?????

98 ***irajo*** ***nechi*** .

ir *=n-* *ech*

irë *ajnï-* *ai*

3.ANAPH =3.Sa AU

DEM Ptvi:Persona v

3.ANAPH 3-

=SIM AUX.PRS

v

???

99 ***Ëjë*** .

ëjë

ëjë

sí

adv

sí

adv

sí

100 ***Mëkë*** ***chikë*** ***cadena*** ***ajeyamo*** , ***rata*** ***tïjëkaemï***

mëkë *=chikë* *tï-* *jë*

mëkë *=chikë* *tï-1* *jë*

3.AN.MIN.I =DIM 3.IMPERS t

DEM ptc v:Persona v

3.AN.MIN. DIM

DIST ptc

DEM

jëkanebë ***baita*** .

baita

baita

hombre!

interj

hombre!

interj

Estos chicos que portaban cadenas, los que jornaleaban pues.

101 ***Nechikakë jatatërëno***

dëkë ***bë***

Salían de sus fincas

102 ***Ëjë*** .

ëjë

ëjë

sí
adv

sí
adv

Si.

103 ***Barracón*** ***katojo*** ***tërënobë*** .

katojo *të* *-rë*

katojo *ta$_{1}$* *-rë*

puerto? BOUND LO
sus segpost Ptp:l

puerto? BOUND
sus sus

De donde se le decían barracón.

104 ***Esematae*** ***toto*** ***nïmëmëya***

esema *tae* *=toto* ***në***

esema *=toto* *nï-* *mër*

camino =COLL *nï-* *mër*
??? ptc 3.A esp
por el 3.PL v:Persona v
camino ptc esperar
v

Los esperaban por el camino

105 ***Enekadok*** ***dïjïrë*** ***dan*** , ***o*** ***si*** ***no***

o *dïjïrë* *o* *no*

dïjïrë *onam* *no$_{1}$*

así.mismo esconder NEG.Sp
adv v <Not Sure>

SIEMPRE esconder NEG.Sp
adv v Ptp.Mod

tuu , ***kojetoimë*** .

tuu ***ke***

tuu

Uuuhh
interj

Uuuhh
interj

Los mismos compañeros tan o sino pum con pistola.

106 ***Irajo irakucha ejünëjürï kïnakëtëkë ijatu jëkë*** ,

ir	*=irakucha*				*ijatu*	*jëkë*
irë	*ajirakucha*		*kïn-*	*a*	*ijatu*	*jëkë*
3.ANAPH	=blanco		*nï-*	a_1	coca	SUPE.VERT
DEM	Ptsus		3.A	AUX	sus	Ptp
3.ANAPH	blanco		v:Persona	v:As	coca	SUPE.VER
=SIM	sus		AUX		sus	T
			v			Ptp

gïrï .

gïrï

gïrï

compañero

sus

compañero

sus

Así se la pasaban los blancos matándose por eso de la coca.

107 ***Ëjë*** .

ëjë

ëjë

sí

adv

sí

adv

sí

108 ***Mëkë nejï nekatë*** .

mëkë	*n-*	*ej*	*n-*	*eka*
mëkë	*nï-*	*ej*	*nï-*	*eka*
3.AN.MIN.I	3.A	ven	3.A	baja
DEM	v:Persona	v	v:Persona	v:As
3.AN.MIN.	3.a-venir-		3-bajar-	
DIST	pfv		PFV	
DEM			v	

Ese ahora si vino.

109	***Ëjë***	.
	ëjë	
	ëjë	
	sí	
	adv	
	sí	
	adv	

sí

110	***Mëkë***	***ijatu***	***chikiñibëk***	(	***pura***	)	***ese***
	mëkë	*ijatu*	***e***				*ese*
	mëkë	*ijatu*					
	3.AN.MIN.I	coca					
	DEM	sus					
	3.AN.MIN.	coca					
	DIST	sus					
	DEM						

/	***echinemak***
	etï

Ese que se trababa se emborrachaba con coca pura.

111	***Ëjë***	.
	ëjë	
	ëjë	
	sí	
	adv	
	sí	
	adv	

sí

112	***Nërërë***	***baita***	***…***	***mërë***	***ejënënë***	***jitë***	***ërëtërë***
		baita		*mërë*			*ërë- tërë*
		baita		*mërë*			
		hombre!		3.INAN.DIS			
		interj		DEM			
		hombre!		3.inan.dist			
		interj					
				pro			

Nare	***tërë***	.	
Nare	*të*	*-rë*	
Nare	*ta*$_1$	*-rë*	
Nare (lugar	BOUND	LO(	
PropN	segpost	Ptp:l	
Nare	bound-		
(lugar)	loc1		
PropN	segpost		

Ese es el que empezó la matanza en Nare.

113	***Nare***	***tërë***	?	
	Nare	*të*	*-rë*	
	Nare	*ta*$_1$	*-rë*	
	Nare (lugar	BOUND	LO(	
	PropN	segpost	Ptp:l	
	Nare	bound-		
	(lugar)	loc1		
	PropN	segpost		

En Nare?

114	***Ëjë***	.
	ëjë	
	ëjë	
	sí	
	adv	
	sí	
	adv	

sí

115 ***Ëjë*** .
ëjë
ëjë
sí
adv
sí
adv
sí

116 ***Nërë*** ***tudajërë*** ***karijona*** ***wïrëtanëjï*** ***nërëtërë*** (***donde***
nërë *karijona*
nërë *karijona*
3.HUM.MIN persona
DEM sus
3.HUM.MI persona
N.PROX sus
DEM

él), ***gïrï*** .
gïrï
gïrï
compañero.
sus
compañero

sus

La llegada de ese es que dañó la gente, compañero.

117 ***Ëjë*** .
ëjë
ëjë
sí
adv
sí
adv
sí

118	***Ëwï***	***yi***	***…***	***mëkë***	***tokayo***	***kejïrï***	·
	ëwï	*yi-*		*mëkë*		*kï-*	
	ëwï			*mëkë*		*kï-$_{2}$*	
	1.MIN			3.AN.MIN.I		1 + 2.R	
	pro			DEM		sus:Persona pos	
	1.MIN			3.AN.MIN.		finada	
	pro			DIST		sus	
				DEM			

Yo, el finado tocayo

119	***Ëjë***	.
	ëjë	
	ëjë	
	sí	
	adv	
	sí	
	adv	

Si.

120	***Tërë***		***baita***	***tïjëkaemï***	***jëkarï***	***jëkë***	***kïnakëtëkë***	·
	të	*-rë*	*baita*	*tï-*	*jë*	*jëkë*	***tï***	
	ta$_{1}$	*-rë*	*baita*	*tï-$_{1}$*	*jë*	*jëkë*	*kïn-*	*a*
	BOUND	LOC	hombre!	3.IMPERS	tə	SUPE.VERT	*nï-*	*a$_{1}$*
	segpost	Ptp:l	interj	v:Persona	v	Ptp	3.A	AU
	bound-		hombre!			SUPE.VER	v:Persona	v:As
	loc1		interj			T	AUX	
	segpost					Ptp		

allá él se la pasaba trabajando

121	***Ëjë***	.
	ëjë	
	ëjë	
	sí	
	adv	
	sí	
	adv	

sí

122	***Teñi***	***ekayakarït***	***dënë***		***ijatujëse***	**,**	***tijïtïmarë***	***dïjïrë***
	teñi	***ï***	*dë*	*-në*				*dïjïrë*
	teñi		*të*$_1$	*-në*				*dïjïrë*
	uno		ir	DUR				así.mismo
	Q		v	v:Aspecto-ı				adv
	uno		ir					SIEMPRE
	Q		v					adv

.

Un día no más iba a coger coca. Siempre andaba con la mujer

123	***Ese***	***…***	***namoro***	***sëkënërë***	***dïjïrëtï***	***ijatu***	***ajeseme***
	ese		*namoro*	*sëkënërë*	*dïjïrë*	*=ijatu*	*ajese*
			namoro	*sëkënërë*	*dïjïrë*	*=ijatu*	*ajese*
			3.AUG.HUM	dos	así.mismo	=coca	gustar, que
			pro	Q	adv	psus	vt
			3.AUG	dos		coca	
			pro	Q		sus	

kïnakëtëkë ·

kïn-	*a*
nï-	*a*$_1$
3.A	AU
v:Persona	v:As
AUX	
v	

y a los dos les gustaba la coca (basuco).

124	***ijatu***	***enïrï***
	ijatu	
	ijatu	
	coca	
	sus	
	coca	
	sus	

??????

125 ***Ijatu*** ***chikinibë*** ***enïyakëdë*** ?

ijatu ***kë***

ijatu *enï* *-ya*

coca *enïr* *-0*$_1$

sus tomar NFUT

coca v v:Tiem

sus tomar

v

Consumían coca pura (bazuco).

126 ***Ëjë*** , ***ijatu*** ***chikinibë*** ***enïyakëdë*** ***toto*** .

ëjë *ijatu* ***kërï*** *=toto*

ëjë *ijatu* *=toto*

sí coca =COLL

adv sus ptc

sí coca 3.PL

adv sus ptc

Si , ellos consumían alcaloide de coca.

127 ***Ëjë*** .

ëjë

ëjë

sí

adv

sí

adv

Si.

128 ***Mëkë*** ***tokayo*** ***inïdomorï*** .

mëkë ***kometï***

mëkë

3.AN.MIN.DEM

3.AN.MIN.DIST.DEM

Ese mi tokayo disque era el patrón.

129	***Don***	***José***	***ekaramak ëdo***	***encuando***	***sea***	***poquito***	***jichareker aja***
,	***ganë***	***tï***	.				
	ga *-në* *=tï*						
	ka₂ *-në* *=tï*						
	decir DUR =REP						
	v v:Aspec ptc						
	3.decir- EV.EP						
	dur						
	ptc						

Don José déme aun cuando sea poquito, dizque decía.

130	***Ëjë***	.
	ëjë	
	ëjë	
	sí	
	adv	
	sí	
	adv	

Si.

131	***XXkïsi***	***inïdomo***	***kïnakëtëkë***	,	***sujj***	!
		inïdomo				
		inïdomo	*kïn-* *a*			
		jefe	*nï-* *a₁*			
		<Not Sure>	3.A AU			
		jefe	v:Persona v:As			
			AUX			
			v			

??????????????

132	***itutawë***	***nïkomaña në***	***tijïtïmarë***	***tïs***	***…***
		nï- *kom*			
		nï- *-në*			
		3.A DU			
		v:Persona v:As			
		AUX2			
		v			

Zas, se atardecían en el monte.

133	***kïnakëtëkë***	***chikë***		***echirïko***
		=*chikë*		*echirï -ko*
	kïn-	*a*	=*chikë*	estar en
	nï-	a_1	=DIM	esas
	3.A	AUX	ptc	
	v:Persona	v:As	DIM	
	AUX		ptc	
	v			

Había una hijita de ellos.

134	***Ëwï***	***eneekuse***	***echirïko***	**..**
	ëwï		*echirï -ko*	
	ëwï		estar en	
	1.MIN		esas	
	pro			
	1.MIN			
	pro			

Yo alcancé a mirar la hija de ellos.

135	***Ëjë***	.
	ëjë	
	ëjë	
	sí	
	adv	
	sí	
	adv	

sí

136	***Nërëtï***	***imarënegë***	***itutawë***	·
	nërë	***rë***		
	nërë			
	3.HUM.MIN			
	DEM			
	dizque			
	ella			

Ella también con ellos en el monte.

137	***Masakëya***	***enïrï***	**…**	***masakë***	***yesenïjorïj***	·
				masakë	***ëkë***	
				masakë		
				zancudo		
				sus		
				zancudo		
				sus		

Haciéndose picar por los zancudos.

138	***Rïï***	.

?????????

139	***Atawë***	***nërë***	***dijïrë***	***tïkoko***	***dënë***	***tinïdomorï …***
	atawë	*nërë*			*dë -në*	
	atawë	*nërë*			*të$_1$ -në*	
	cuando	3.HUM.MI			ir	DUR
	Ptp	DEM			v	v:Aspecto-ı
	cuando	3.HUM.MI			ir	
	Ptp	N.PROX			v	
		DEM				

tïnïdomorï tïjëkaemïj	***katojoya***	,
ya	***ë***	*katojo =ya*

A veces él mismo iba de noche donde el patrón trabajaba.

140	***Nërë***	***dijïrëtï***	***chia***	***umïja***		***guarapo***	***aminëyan*** ·
	nërë	*dijïrë*	*=chia*	*um*	*-ja*		***ë***
	nërë	*dijïrë*	*=chia*	*umë*	*-ja*		
	3.HUM.MI	así.mismo	=allá	muchos	NE(		
	DEM	adv	p|adv.dem	Q			
	3.HUM.MI		allá				
	N.PROX		adv.dem				
	DEM						

El mismo a veces allá robaba guarapo.

141.1	***Jï***	!
	hɨ	
	PST2	

141.2	***timëñano***	***mëkë***	.
		mëkë	
		mëkë	
		3.AN.MIN.I	
		DEM	
		3.AN.MIN.	
		DIST	
		DEM	

Tremendo/necio este.

142 ***Imëñanotï mëkë irëjëkëtï mëkë … nichika*** .

mëkë *mëkë*

mëkë *mëkë*

3.AN.MIN.I 3.AN.MIN.I

DEM DEM

3.AN.MIN. 3.AN.MIN.

DIST DIST

DEM DEM

Dizque era tremendo por eso dizque este lo sacó.

143 ***Ëjë*** .

ëjë

ëjë

sí

adv

sí

adv

sí

144 ***Mëkë yenekano kejïrï iyarekeja dëmë finadito Delio***

mëkë *y-* *enelkï-* *dë* *-më*

mëkë *yï-* *enelkï-*$_2$ *të*$_1$ *-më*

3.AN.MIN.I 1.O equ 1 + 2.R ir PST 1

DEM v:Persona Ptp.Fsus:Persona pos v v:Aspecto-ı

3.AN.MIN. equtv finada ir-pst

DIST sus sus v

DEM

.

Este se fue para donde mi compañero finadito Delio

145 ***Ëjë*** .

ëjë

ëjë

sí

adv

sí

adv

sí

146.1	***irëtërë***	***kinse***	***dia***	***reke***	***tïjëkaemïj***	·
	irë	*-t*		*=reke*	***ëka***	
	irë			*=reke*		
	3.ANAPH			=UNC		
	DEM			ptc		
				UNC		
				ptc		

146.2 ***Irajono***

Allá no trabajó sino quince días. Así

147	***Ëjë***	·
	ëjë	
	ëjë	
	sí	
	adv	
	sí	
	adv	

sí

148	***Mërëtï***	***platona***	***mërë***	***ijatu***	***chikinibë***	***chikatojob korïkanë***
	mërë		*mërë*	*ijatu*		***ë***
	mërë		*mërë*	*ijatu*		
	3.INAN.DIS		3.INAN.DIS	coca		
	DEM		DEM	sus		
			3.inan.dist	coca		
				sus		
			pro			

tïmëñanot	***do***	·
aerë	*do*	
	do	
	interj.masc	
	???	
	interj.masc	

Raspaba el platón donde sacaban la base de coca.

149 ***Irërëjëkëtï*** ***mëkë*** ***nichikagër***

mëkë ***aja***

mëkë

3.AN.MIN.I

DEM

3.AN.MIN.

DIST

DEM

Por eso aquel también lo echó.

150.1 ***Sekametï*** ***mara*** ***mëkë*** ***ijatu*** ***ejonemake*** (***no***

=mara *mëkë* *ijatu* ***tï*** *no*

=mara *mëkë* *ijatu* *no*$_1$

=CERT? 3.AN.MIN.I coca NEG.Sp

ptc DEM sus <Not Sure>

CERT 3.AN.MIN. coca NEG.Sp

ptc DIST sus Ptp.Mod

DEM

puede ***conseguir***) ***marara*** ***kïnakëtëkë*** ·

kïn- *a*

nï- *a*$_1$

3.A AU

v:Persona v:As

AUX

v

Por eso se le complicó encontrar coca (basuco)

150.2 ***Jï*** ***!.***

hɨ

PST2

???

151 ***Mëkë*** ***Marko*** ***Tulioya*** ***sekemarijë*** ***nï*** ***…*** ***nïtuda***

mëkë ***këtï*** *nï-* *nï-* *tud*

mëkë *nï-* *nï-* *tud*

3.AN.MIN.I 3.A 3.A lleg

DEM v:Persona v:Persona v

3.AN.MIN. 3.A 3.A-llegar-

DIST PFV

DEM

.

Este llegó a donde Marco Tulio a molestarlo.

152	***Jenarërë***	***jenarërë***	***motosierra***	***aminëji̇̈***	,	***maruku***	***motosierra***
	henarə	*=rëhenarə*	*=rë*	*aminëj*	*-i̇*	*maruku*	***ri̇̈***
				aminëj	*-i̇*	*maruku*	
				robar (??)	P	Marcos	
				v	v:	PropN	
				robar (??)		Marcos	
				v		PropN	

.

Primero se robó una motosierra, la motosierra de Marcos

153	***Irëtïbë***	***makinarek***
	irë	***=eja***
	irë	=
	3.ANAPH	=
	DEM	pt

Después una máquina

154	***Maquina***	***aminëjïtï̇̈***	***sinjer***	***katojo***	,	***marka***	***sinjer***
				katojo			
				katojo			
				puerto?			
				sus			
				puerto?			
				sus			

irë	***aminëjïtï̇̈***	·
irë		
irë		
3.ANAPH		
DEM		
3.ANAPH		

Disque robó máquina Singer que llaman, marca Singer, eso robó.

155	***Irëtïbëtï̇̈***	***nejïja,***	***sora***	***karabinarï̇̈***	,	***gïrï̇̈***	·
	irë	*=n-*	*ej* *sora*	***tï̇̈***		*gïrï̇̈*	
	irë	*=nï̇-*	*ej* salieron			*gïrï̇̈*	
	3.ANAPH	=3.A	ven			compañero.	
	DEM	ptv:Persona	v			sus	
	3.ANAPH	venir/llega r				compañero	
						sus	

Y después vino nuevamente sas, se sacó la carabina, compañero.

156 ***Ëjë*** .
ëjë
ëjë
sí
adv
sí
adv

sí

157 ***Mërë*** ***grabadora*** ***marë*** ***dïjirë*** .
mërë *marë*
mërë *marë*
3.INAN.DIS COM
DEM Ptp.Rel
3.inan.dist COM
Ptp.Rel

pro

Eso con la grabadora.

158 ***Jenarë*** ***toto*** ***maruku*** ***manakërër*** ***nïtatï*** .
jenarë *=toto* *maruku* ***ï*** *nï-* *tat*
jenarë *=toto* *maruku* *nï-* *tat*
tiempo.REM =COLL Marcos 3.A per
adv ptc PropN v:Persona v
tiempo.RE 3.PL Marcos
M ptc PropN
adv

Hace rato se perdieron las cosas de Marcos.

159 ***Tiyajoro*** ***nïtatï*** ?
nï- *tat*
nï- *tat*
3.A per
v:Persona v

Todo se perdió?

160 ***Irëbërëti … dëmë neka … mmm mëkamoro***

irë = dë -më

irë = të$_1$ -më mëkamoro

3.ANAPH = ir PST1 *mëkamoro*

DEM pt v v:Aspecto-ı 3.AUG.DIST

ir-pst DEM

v 3.AUG.DIS

T

DEM

nïtuda, itutawëdo ·

ko

Después de eso se fue mmm llegaron “los del monte” (guerrilla).

161 ***Ëjë*** ·

ëjë

ëjë

sí

adv

sí

adv

Si.

162 ***Nïjojonojïttoto namoroya*** ·

ï *=toto*

=toto

=COLL

ptc

3.PL

ptc

Dizque le avisaron a ellos.

163 ***Ësa nai mëkë?***

ësa n- a mëkë

ësa nï- a$_1$ mëkë

dónde 3.A AU 3.AN.MIN.I

pro v:Persona v:As DEM

dónde 3.a-cop- 3.AN.MIN.

pro ipfv DIST

v DEM

Dónde esta ese?

164

Nai		***chiajake***		***dënë***		***ganëtï***		***baita***	***toto***	***ta***
n-	*a*	*chia*	*-ja*	*dë*	*-në*	*ga*	*-në*	*baita*	*=toto*	*ta*
nï-	*a₁*	*chia*	*-ja*	*të₁*	*-në*	*ka₂*	*-në*	*baita*	*=toto*	*ta₂*
3.A	AUX	allá	una	ir	DUR	decir	DUR	hombre!	=COLL	interj
v:Persona	v:Aspecto	adv.dem	adv	v	v:Aspecto-v		v:Aspecto	interj	ptc	<Not Sure>
3.a-cop-ipfv		allá		ir				hombre!	3.PL	listo!
v				v				interj	ptc	segpost

.

Ahí está, anda de allá para acá, dijeron ellos.

165

Ëjë
ëjë
ëjë
sí
adv
sí
adv

sí

166

Ganëtï		***mëkë***	***Maruku***	***kejïrï***	·
ga	*-në*	*mëkë*	*maruku*	*kï-*	
ka₂	*-në*	*mëkë*	*maruku*	*kï-₂*	
decir	DUR	3.AN.MIN.DEM	Marcos	1+2.R	
v	v:Aspecto		PropN	sus:Persona pos	
		3.AN.MIN. DIST DEM	Marcos	finada	
			PropN	sus	

Dijo ese finado Marco.

167	***Ëteke***	***mëkamoro***	***sekenakaj***	***mëkë***	***kenekadok***	***ajo***	**,**
	ëteke		***a***	*mëkë*	***o***	*ajo*	
	ëteke	*mëkamoro*	*sekena -ka*	*mëkë*		*ajo*$_1$	
	cómo	*mëkamoro*		3.AN.MIN.I		SIM	
	interrog	3.AUG.DIST		DEM		Ptp.Rel	
	cómo	DEM		3.AN.MIN.		COMP	
	interrog	3.AUG.DIS		DIST		Ptp.Rel	
		T		DEM			
		DEM					

dënë	***toto***	***itutawë***	***seke***	**.**
dë -në	*=toto*		*=seke*	
të$_1$ *-në*	*=toto*		*=seke*	
ir DUR	=COLL		=INCL	
v v:Aspecto-ptc			<Not Sure>	
ir	3.PL		INCL	
v	ptc		ptc	

Como ellos andaban tranquilos como cualquiera, ganëtï toto.

168	***A***	***lo***	***último***	***le***	***avisaron***	**,**	***ese***
	a						*ese*
	AUX						
	v						

es	***dijeron***	***ellos***

?????????????????????? (falta original)

169	***Kokotï***	***toto***	***nejï***	***iya***	***bëchi***	**,**	***najëchitï***
		=toto	*n- ej*	*i-*	*ya*		
		=toto	*nï- ej*	*i-*$_2$	*ya*		
		=COLL	3.A ven	3	Al		
		ptc	v:Persona v	Ptp:Persona	seg		
		3.PL	3.a-venir-	ALLAT			
		ptc	pfv	segpost			

toto
=toto
=toto
=COLL
ptc
3.PL
ptc

Dizque llegaron de noche y trás, lo cogieron. sí

170 ***Ëjë*** .
ëjë
ëjë
sí
adv
sí
adv

171 ***Narëtïtoto itutaka*** .

Dizque se lo llevaron para el monte.

172 ***Nekë*** , ***enï*** ***ëmërë*** ***maminëjï*** .
ne *-kë* *enï* *ëmërë*
enë *-kë*$_{1}$ *enï* *ëmërë*
mirar IMP 3.INAN.PR(2.SG
v v:Aspec DEM pro
mirar 3.INAN.PR 2.SG
v OX pro

Mire, esto se robó Usted.

173 ***Maminëjï*** ***kimakina*** ***gïrï***
gïrï
gïrï
compañero
sus
compañero

sus

Dizque Usted se robó una máquina, compañero.

174 ***Maminëjït mm*** ***karabina*** ***ire*** ***veintidos*** , ***veintidos***
ï

, ***si*** ,

Usted se robón una carabina calibre 22,

175 ***Ëjë*** .
ëjë
ëjë
sí
adv
sí
adv

sí

176 ***Maminëjï*** ***una*** ***grabadora***

Usted se robó una grabadora

177 ***Maminëjï*** ***maquina*** , ***sinjer*** .

Dizque Usted se robó una máquina Singer.

178.1 ***Irëkotï*** ***maminëjïd*** .
o

Dizque Usted se robó esas cosas.

178.2 ***Onagakë*** ***oja*** , ***mërë*** .
o *-0* - *mërë*
onam *-ï* - *mërë*
v Verbo 3.INAN.DIS
DEM
3.inan.dist

pro

Aparezca con eso!

179 ***Erekome*** ***onagakë*** , ***ësakamï*** ***mïyaedo*** .
ereko *-me*
ereko *-me*
rápido ADV
adv sus>ac
rápido
adv

Rápido aparezca con eso. Dónde lo dejó Usted?

180	***Aña***	,	***aña***	***itutaka***	***ëyarëe***	***una***	***semana***
	aña		*aña*				*semana*
	aña		*aña*				*semana*
	1.AUG		1.AUG				semana.Sp
	pro		pro				prest
	1.AUG		1.AUG				semana.Sp
	pro		pro				
							prest

,	***taro***	***jëkëtï***	***baita***	.
		jëkë	*baita*	
		jëkë	*baita*	
		SUPE.VER	hombre!	
		Ptp	interj	
			hombre!	
			interj	

Nosotros lo vamos a llevar al monte una semana….

181	***Ëjë***	.
	ëjë	
	ëjë	
	sí	
	adv	
	sí	
	adv	

sí

182	***Para***	***matarlo***	***por***	***eso***	***dizque***	***dijo.***

(Falta original) ????????

183	***Ëjë***	,	***ëwï***	***ekaramae***	***onagaeja***	.
	ëjë		*ëwï*			
	ëjë		*ëwï*			
	sí		1.MIN			
	adv		pro			
	sí		1.MIN			
	adv		pro			

Si, yo entrego, yo aparezco ya.

184 ***Dëmetïtot imarë uu***
o *i-* *m*
i-₂ *m*
3 C(
Ptp:Persona Ptp
COM
Ptp.Rel

Ellos se fueron con él.

185 ***Wewegaetï merë motosierra onamïjë*** .

detrás del palo estaba la motosierra escondida.

186 ***Mërë karabinatï enajo sakasaka anota , irë***
mërë *en* *anota* *irë*
mërë *enï* *anota* *irë*
3.INAN.DIS 3.INAN.PR(caer 3.ANAPH
DEM DEM vi DEM
3.inan.dist 3.inan.pro caer 3.ANAPH
x = sim vi
pro Ptp.Rel

jëjërïtotaw ·
ëtï

Esa carabina así estaba tapada en las ramas de un sacasaca caido, las ramas

187 ***Kurakëne ajujurïjë plastikoke , gïrï***
gïrï
gïrï
compañero.
sus
compañero

sus

Bien tapado con plástico compañero.

188 ***Ëjë*** .
ëjë
ëjë
sí
adv
sí
adv

sí

189 ***Tïyajoro tïmërëtëi*** (***dejado***) ***manakërët kïna***

tïyajoro ***o***

tïyajoro *manakërë -t*

UNIV *manakërë -t*

Q vainas A

UNIV Detd

Q cosas

sus

…

Allí están todas las cosas.

190 ***Ëtïnakene jekajotï mërë grabadora***

mërë

mërë

3.INAN.DIS

DEM

3.inan.dist

pro

Esto, la grabadora si la vendió.

191 ***Ëjë*** .

ëjë

ëjë

sí

adv

sí

adv

sí

192 ***Jenarëtï grabadora jekajo*** .

Hace rato vendió la grabadora.

193 ***Irëko ramajatï*** , ***mëkamoro dajoe*** .

mëkamoro por cuenta

mëkamoro de eso

3.AUG.DIST

DEM

3.AUG.DIS

T

DEM

Dizque devolvió eso por cuenta/delante de aquellos.

194	***ëjë***	
	ëjë	
	ëjë	
	sí	
	adv	
	sí	
	adv	

sí

195	***Irërëjëkë***	***baita***	***mëkamoro irëko***	***karamajët***	***sekamerë***	.
		baita		***ërë***	*sekame*	=
		baita	*mëkamoro*		*sekame*	=
		hombre!	*mëkamoro*		entonces2	=
		interj	3.AUG.DIST		adv	pt
		hombre!	DEM		entonces=	
		interj	3.AUG.DIS		ENF	
			T		adv	
			DEM			

Por eso aquellos donde devolvió las cosas por eso

196.1	***Maneja***	!

Vámonos

196.2	***ganëtï***		***toto***	.
	ga	*-në*	*=toto*	
	ka$_2$	*-në*	*=toto*	
	decir	DUR	=COLL	
	v	v:Aspec	ptc	
			3.PL	
			ptc	

dizque dijeron ellos.

197	***Ëjë***	.
	ëjë	
	ëjë	
	sí	
	adv	
	sí	
	adv	

sí

198 ***Dëkëja*** , ***ganëtïkene toto*** .
= *toto*
= *toto*
= COLL
ptc
3.PL
ptc

Váyase, si váyase. Dizque se fue.

199 ***Wajo*** ?
wajo
wajo
adelante
Ptp.Esp
adelante
Ptp.Esp

? Antes?

200.1 ***Dëkëja*** , ***ëjë*** .
ëjë
ëjë
sí
adv
sí
adv

Váyase otra vez, si.

200.2 ***Dëkëja*** .

váyase otra vez.

200.3 ***Dëmetï*** .

Dizque se fue.

201 ***Ejë*** , ***mësa*** ***bënajïja*** ***chikëme*** ***nai*** ***do***
m- ësa *n-* *a* *do*
nï- a_1 *do*
3.A AUX interj.masc
v:Persona v:Asp???
3.a-cop- interj.masc
ipfv
v

.

¡Estos no me matan, hombre!

202	***Jenare***	***iraramaja***	***mërëko***	**,**	***ganëtïmar a*** **.**

Ya devolví esas cosas, tal vez dijo.

203	***Irekokotï***	***dëmë,***	***toto***	***mëkamoro***	***iwae***	***dënano*** **.**
			=*toto*			
			=*toto*	*mëkamoro*		
			=COLL	*mëkamoro*		
			ptc	3.AUG.DIST		
			3.PL	DEM		
			ptc	3.AUG.DIS		
				T		
				DEM		

Dizque esa noche se fueron aquellos que lo buscaban

204	***Mëkë***	***wajo***	***arënebë***	***deike***	***techirïreke***	**.**
	mëkë	*wajo*		*deike*	***ja***	
	mëkë	*wajo*		*deike*		
	3.AN.MIN.I	adelante		Negación (?		
	DEM	Ptp.Esp		ptc		
	3.AN.MIN.	adelante		Negación		
	DIST	Ptp.Esp		(??)		
	DEM			ptc		

Este no era el mismo que lo llevó antes.

205	***ëjë***
	ëjë
	ëjë
	sí
	adv
	sí
	adv

sí

206	***Dëmëtï***	***toto***	***gïrï***	,	***najëchitï***	***toto***	,	
		=toto	*gïrï*			*=toto*		
		=toto	*gïrï*			*=toto*		
		=COLL	compañero			=COLL		
		ptc	sus			ptc		
		3.PL	compañero			3.PL		
		ptc				ptc		
			sus					

nïsalunan

odëtïtoto

Dizque se fueron ellos, lo cogieron, lo saludaron.

207	***J***	***:***	***Venga***	***tomen***	***tinto***	,	***ganëtï***	
							ga	*-në*
							ka$_2$	*-në*
							decir	DUR
							v	v:Aspect

toto

=toto

=toto

=COLL

ptc

3.PL

ptc

????????? (falta a original)

208	***Ëjë***	.
	ëjë	
	ëjë	
	sí	
	adv	
	sí	
	adv	

sí

209 ***Mëkamoro tïjïnënano ya*** .

=ya

mëkamoro *ya*

mëkamoro =ALLAT

3.AUG.DIST segpost

DEM ALLAT

3.AUG.DIS segpost

T

DEM

A esos que lo iban a matar.

210 ***Tinto enïrïtïtoto do*** .

do

do

interj.masc

???

interj.masc

Se tomaron el tinto.

211 ***Irëbërëtï toto nïkënëjï*** .

irë ==*toto*

irë ==*toto*

3.ANAPH ==COLL

DEM pt;ptc

3.PL

ptc

Ahí dizque lo llamaron.

212 ***Maneja do aña womïritas nai, ganëtï toto***

*do aña **e** n- a ga -në =toto*

do aña nï- a_1 ka_2 -në =toto

interj.masc 1.AUG 3.A AUX decir DUR =COLL

??? pro v:Persona v:Asv v:Aspec ptc

interj.masc 1.AUG AUX 3.PL

pro v ptc

iya .

i- *ya*

$i-_2$ *ya*

3 Al

Ptp:Persona seg

ALLAT

segpost

Vamos, nosotros queremos escuchar sus palabras le dijeron.

213 ***Nenejïtï toto*** .

=toto

=toto

=COLL

ptc

3.PL

ptc

Dizque lo trajeron.

214 ***Mïja aketï toto narë gïrï como cien***

mïja =toto n- arë gïrï

mïja =toto nï- arë gïrï

lejos =COLL 3.A llev compañero.

adv ptc v:Persona vt sus

lejos 3.PL 3.A-llevar- compañero

adv ptc PFV

vt sus

metros no más , ganë baita tërëtï

no *ga -në* *baita* *të -rë*

no_1 *ka_2 -në* *baita* *ta_1 -rë*

NEG.Sp decir DUR hombre! BOUND LO

<Not Sure> v v:Aspec interj segpost Ptp:I

NEG.Sp 3.decir- hombre! REP

Ptp.Mod dur interj ptc

ptc

Lo llevaron no muy lejos, dizque dijeron hombre, el lugar

215	***ëjë***					
	ëjë					
	ëjë					
	sí					
	adv					
	sí					
	adv					

sí

216.1	***J***	***:***	***Irëtërëtï***	***toto***	***buji***	!
			irë	*të=toto*		
			irë	*tɑ=toto*		
			3.ANAPH	B=COLL		
			DEM	septc		
			3.ANAPH	3.PL		
				ptc		

Ahí mismo tas.

216.2	***jenarëtïtot***	***nïjïnëjï***	***irëtërë***	***dijïrë***	.
	o	*nï-*	*jïnëjirë*	*-t*	
		nï-	*jïnëjirë*		
		3.A	mat	3.ANAPH	
		v:Persona	v	DEM	
		mató			

lo mataron, ahí mismo

217	***ëjë***					
	ëjë					
	ëjë					
	sí					
	adv					
	sí					
	adv					

sí

218	***Mëkë***	***tijïtï***	***nataminëjï***	·
	mëkë	*tï-*	*jï*	
	mëkë	*tï-1*	*jï*	
	3.AN.MIN.I	3.IMPERS	e	
	DEM	v:Persona	K	
	3.AN.MIN.	esposa		
	DIST	Knd		
	DEM			

Esa la mujer se voló, se escapó.

219	***Mëkë***	***iwajotorïtï***	***baita***	***mëkë***	***…***	***teniente***	***del***
	mëkë		*baita*	*mëkë*			
	mëkë		*baita*	*mëkë*			
	3.AN.MIN.I DEM		hombre! interj	3.AN.MIN.I DEM			
	3.AN.MIN. DIST DEM		hombre! interj	3.AN.MIN. DIST DEM			

ejército .

Este el hermano mayor, este teniente del ejército.

220	***Ëjë***	.
	ëjë	
	ëjë	
	sí adv	
	sí adv	

Si.

221	***Mëkë***	***irakucha***	***akorodoko***	***nïjïnëjïjëb ë***	***wajotorïtï***	***mëkë,***	***Teniente***
	mëkë	*irakucha*					
	mëkë	*irakucha*	*akorodoko*				
	3.AN.MIN.I DEM	blanco sus	*akorodoko*				
	3.AN.MIN. DIST DEM	blanco sus	otro.aug sus otro.aug sus				

.

Este que mataron estos otros blancos tenía un hermano mayor que era teniente.

222	***Ëjë***	.
	ëjë	
	ëjë	
	sí adv	
	sí adv	

sí

223

Mëkë	***wërichi***	***jïnëjïjatï***	***mëkamoro***	***nai***		***mëkë***	***chikë***
mëkë	*wërichi*			*n-*	*a*	*mëkë*	*=chikë*
mëkë	*wërichi*		*mëkamoro*	*nï-*	*a₁*	*mëkë*	*=chikë*
3.AN.MIN.DEM	muchacha sus		*mëkamoro*	3.A v:Persona	AU v:As	3.AN.MIN.DEM	=DIM ptc
3.AN.MIN. DIST DEM	muchacha sus		3.AUG.DIST DEM 3.AUG.DIST DEM	3.a-cop- ipfv v		3.AN.MIN. DIST DEM	DIM ptc

echirï	***enerïjëkë***	·
e-	*ne -rï*	
e-	*enë-rï*	
v:Any v	v>s	

A esta mujer no la mataron, había una hijita mirando.

224

Jï	!	
hɨ		
PST2		

????

225

Jenarë	***ëtïna***	***nataminëjï***	,	***nïtuda***		***ërëtërë***	,
jenarë	*ëtïna*	***do***		*nï-*	*tud*	*ërë- tërë*	
jenarë	*ëtïna*			*nï-*	*tud*		
tiempo.REM adv	HESIT interj			3.A v:Persona	lleg v		
tiempo.REM adv	HESIT interj			3.A-llegar-PFV			

koko	***dijïrë***	***tot***	***…***	***dëmë***	·
koko				*dë -më*	
koko₂				*të₁ -më*	
coco.Sp sus				ir PST1 v v:Aspecto-ı	
coco.Sp sus				ir-pst v	

Hace rato se voló, llegó acá, de noche mismo se fue.

226

avión	***afuerame***	

avión para afuera.

227 ***Ëjë*** , ***afuerame*** .
ëjë
ëjë
sí
adv
sí
adv

sí, afuera

228 ***Nïtudatï*** ***Miraflorey a*** , ***irëberëtï*** ***akorono*** ***ekayakarït aetï*** ***Miraflorey a***
akorono
akorono
otro.min
???
otro

dëmë .
dë -më
të$_1$ -më
ir PST1
v v:Aspecto-ı
ir-pst
v

Llegó a Miraflores al otro día, llegó a Miraflores.

229 ***ëjë***
ëjë
ëjë
sí
adv
sí
adv

sí

230 ***Jenare*** ***ayakëmijë jïnëjï*** ***toto***
=*toto*
=*toto*
=COLL
ptc
3.PL
ptc

Ya mataron a su hermano.

231 ***Imëñadok*** ***mëkamoro*** ***gerriyero*** ***do*** .

o *do*

mëkamoro *do*

mëkamoro interj.masc

3.AUG.DIST ???

DEM interj.masc

3.AUG.DIS

T

DEM

Hay muchos guerrilleros pues.

232 ***Ëyakëmijë*** ***tïka*** ***toto*** .

=toto

=toto

=COLL

ptc

3.PL

ptc

Ya terminaron con su hermano.

233 ***Ireje*** ***matërïjëkë*** , ***sekamerë*** ***toto*** , ***nëjïnëjï***

sekame *==toto*

sekame *==toto*

entonces2 ==COLL

adv p|ptc

entonces= 3.PL

ENF ptc

adv

ganëtï .

ga *-në*

ka_2 *-në*

decir DUR

v v:Aspec

Por no pagarle, por eso lo mataron, dizque dijo.

234 ***Sekamerë neje … sekamerëtï mëkamoro nutuda .***

sekame = nu- tud

sekame = mëkamoro nï- tud

entonces2 = mëkamoro 3.A lleg

adv pt 3.AUG.DIST v:Persona v

entonces =

ENF

adv

DEM

3.AUG.DIS

T

DEM

Por eso llegaron aquellos.

235 ***Ijï … ocho díias reke baita ëtïna***

=reke baita ëtïna

=reke baita ëtïna

=UNC hombre! HESIT

ptc interj interj

UNC hombre! HESIT

ptc interj interj

ta , durandorï .

ta

ta₂

interj

<Not Sure>

listo!

segpost

Pues no duró sino ocho días.

236 ***Irëbërë mëkamoro nejï mara .***

irë = n- ej =mara

irë =mëkamoro nï- ej =mara

3.ANAPH =mëkamoro 3.A ven =CERT?

DEM pt 3.AUG.DIST v:Persona v ptc

DEM 3.a-venir- CERT

3.AUG.DIS pfv ptc

T

DEM

Tal vez vinieron aquellos.

237 ***Ëwï*** ***Mirafloret*** ***yikomaña*** ***ejïrïko*** ***wajoreke*** ·

ëwï ***ërë*** ***e***

ëwï

1.MIN

pro

1.MIN

pro

Yo estaba en Miraflores antesitos de ellos llegar.

238 ***Mëkamoro*** ***Karijona*** ***jïnëse*** ·

karijona *jïnë* *-se*

mëkamoro *karijona* *jïnëj* *-se*

mëkamoro persona matar SUP

3.AUG.DIST DEM sus v v:Aspe

persona matar

3.AUG.DIS T DEM sus v

Ellos van a matar gente.

239 ***Mëkamoro*** ***karijona*** ***jïnëse*** ***ejïchacha*** ***wajoreke*** ***yejïmara*** ·

karijona *jïnë* *-se*

mëkamoro *karijona* *jïnëj* *-se*

mëkamoro persona matar SUP

3.AUG.DIST DEM sus v v:Aspe

persona matar

3.AUG.DIS T DEM sus v

Vine antesitos de aquellos que vinieron a matar a los Carijona.

240 ***Ëwï*** ***yituda*** ***Nareya***

ëwï *nare* *=ya*

ëwï *nare* *ya*

1.MIN Nare =ALL

pro PropN segpost

1.MIN Nare

pro

??????????

241 ***Ëjë*** .

ëjë

ëjë

sí

adv

sí

adv

sí

242 ***A*** ***las*** ***tres*** ***ëtïna*** ***de*** ***la*** ***tarde***

a *ëtïna*

AUX *ëtïna*

v HESIT

interj

HESIT

interj

.

Yo llegué a las tres de la tarde.

243 ***Aguchirën*** ***ëwï*** ***wïtëmë*** ***gïrï*** .

ake *ëwï* *wï-* *të* *gïrï*

ëwï *wï-* *të*$_1$ *gïrï*

1.MIN 1.IRREG ir compañero

pro v:Persona v sus

1.MIN compañero

pro

sus

Yo no me demoré nada y me fui compañero.

244	***Gargato***	(	***karga***	)	***chikë***	***yerejato***	***ijosemï***	
					=chikë			
					=chikë			
					=DIM			
					ptc			
					DIM			
					ptc			

mura	***reto***	***wïtëmë***	·
	reto	*wï-*	*të*
	reto	*wï-*	*të*$_{1}$
	SUPE.HOR	1.IRREG	ir
	Ptp.Esp	v:Persona	v
	SUPE.HOR		
	Ptp.Esp		

Amarré mi carga mi comidita encima de la mula y me fui.

245	***Ëjë***	.
	ëjë	
	ëjë	
	sí	
	adv	
	sí	
	adv	

sí

246	***Ërarërë***	,	***batarïtërë***	***irëtërë***		***yatawë***	,		***konojo***
	ërarërë			*irë*	*-ty-*	*ata*			
	ërarërë			*irë*	*yï-*	*ata*			
	ahora			3.ANAPH	1.O	cua			
	adv			DEM	v:Persona	Ptp			
	ahora								
	adv								

nejajo	***kuse***	***sarasara***	·
	kuse		
	kuse		
	casi/medio		
	ptc		
	casi/medio		
	ptc		

Ahorita cuando yo estaba en mi finca llovió duro compañero.

247 ***Irërëbërëtï mërë konojo taerë imëñanota kojeto aeru***

mërë ***erë*** *kojeto*

mërë *kojeto*

3.INAN.DIS escopeta

DEM ???

3.inan.dist escopeta

sus

pro

gïrï tu tu tu .

gïrï

gïrï

compañero.

sus

compañero

sus

Despues, en ese aguacero se escucharon muchos (ruido de) disparos, to to to

248 ***Ëjë*** .

ëjë

ëjë

sí

adv

sí

adv

sí

249 ***Chiajakëtï to to mmj*** !

to to

FUT FUT

v:Tiempo v:Tiempo

FUT FUT

Dizque para todas partes.

250 ***Irajatarïy nïtuda mërë …***

arë *nï- tudmërë*

nï- tudmërë

3.A lleg3.INAN.DIS

v:Persona v DEM

3.A-llegar- 3.inan.dist

PFV

pro

?????????

251.1	***Ëwï***	***yituda***	,	***chia***	***ërarërë***	***yechitëtoj***	***…***
	ëwï			*chia*	*ërarërë*	***o***	
	ëwï			*chia*	*ërarërë*		
	1.MIN			allá	ahora		
	pro			adv.dem	adv		
	1.MIN			allá	ahora		
	pro			adv.dem	adv		

yechitojo	***tërë***	·	
	të	*-rë*	
	ta$_{1}$	*-rë*	
	BOUND	LO(	
	segpost	Ptp:I	
	bound-		
	loc1		
	segpost		

Yo llegué al lugar donde hoy en día vivo,

251.2	***Irëtërë***	***kojeto***	***ae***	***…***	***aeru***	***etae***	***gïrï***
	irë	*-tkojeto*					*gïrï*
	irë	*kojeto*					*gïrï*
	3.ANAPH	escopeta					compañero
	DEM	???					sus
		escopeta					compañero
		sus					
							sus

chiajake	·		
chia	*-ja*		
chia	*-ja*		
allá	una		
adv.dem	adv		
allá			

hasta allá yo escuchaba los disparos de las armas, por varias partes.

252	***Ëwï***	***ëtïna***	***kaerë***	,	***ëtïke***	***mësa***	,
	ëwï	*ëtïna*				*m- ësa*	
	ëwï	*ëtïna*					
	1.MIN	HESIT					
	pro	interj					
	1.MIN	HESIT					
	pro	interj					

ëtïke	***ënëkï***	***nituda***	***do***	,	***najorone***	***kojeto***	***mamanan***
	ënëkï	*ni- tuda*	*do*			*kojeto*	***o***
	ënëkï		*do*			*kojeto*	
	quién		interj.masc			escopeta	
	interrog		???			???	
	quién		interj.masc			escopeta	
	interrog					sus	

.

Yo dije, esto con que esto con qué, quienes llegaría que disparan mucho.

253	***Nechinem***	***ëteke***	***irëmesa***	,	***mëkamoro esejatawë***	***nai***	
	anë	*ëteke*	*irëmesa*			*n-*	*a*
		ëteke	*irëmesa*		*mëkamoro*	*nï-*	a_1
		cómo	en ese tiem		*mëkamoro*	3.A	AU
		interrog	adv		3.AUG.DIS	v:Persona	v:As
		cómo	en ese		DEM	3.a-cop-	
		interrog	tiempo		3.AUG.DIS	ipfv	
			(??)		T	v	
			adv		DEM		

gërëja	***kojeto***	.
=*gërë*	=*kojeto*	
=*gërë*	=*kojeto*	
=CONT2	=escopeta	
ptc	pt???	
CONT2	escopeta	
ptc	sus	

Estarán borrachos, como en ese tiempo había un revueltijo de armas.

254

Mëkamoro	***mara***	***nïtuda***	***irësarë***	**.**
	=mara	*nï-*	*tudɑ̈rë*	*-s*
mëkamoro	*=mara*	*nï-*	*tudɑ̈rë*	
mëkamoro	=CERT?	3.A	lleg	3.ANAPH
3.AUG.DIST	ptc	v:Persona	v	DEM
DEM	CERT	3.A-llegar-		conseguir
3.AUG.DIS	ptc	PFV		(??)
T				v
DEM				

Pues tal vez ya habían llegado aquellos. (15:13)

255

Mëkamoro	***chikë***	***karijona***	***atajëchijo***	**,**	***jojosemïne***	**(**
	=chikë	*karijona*	***cha***		***katë***	
mëkamoro	*=chikë*	*karijona*				
mëkamoro	=DIM	persona				
3.AUG.DIST	ptc	sus				
DEM	DIM	persona				
3.AUG.DIS	ptc	sus				
T						
DEM						

amarraron	**)**	***mara***	***toto***	***mërë***	***tërë***	**.**
		=mara	*=toto*	*mërë*	*të*	*-rë*
		=mara	*=toto*	*mërë*	*ta*$_1$	*-rë*
		=CERT?	=COLL	3.INAN.DIS	BOUND	LO(
		ptc	ptc	DEM	segpost	Ptp:l
		CERT	3.PL	3.inan.dist	bound-	
		ptc	ptc		loc1	
				pro	segpost	

Aquellos pobres carijona que se dejaron coger, ahí si tal vez los amarraron.

256

Mëkamoro	***echiwa***	***…***	***echiwaketï***	***gïrï***	**,**	***jiyachi***	
	echiwa			*gïrï*		*jiyachi*	
mëkamoro	*echiwa*			*gïrï*		*jiyachi*	
mëkamoro	cazar			compañero	.	chamán	
3.AUG.DIST	vi			sus		subs	
DEM	cazar			compañero		chamán	
3.AUG.DIS	vi					subs	
T				sus			
DEM							

.

Aquellos que mariscan, el que marisca hombre, el payé.

257 ***Baldomero kejïrïtï*** .

kejïrï =tï

El finado Baldomero.

258 ***Jiyachitï inïdomo*** .

inïdomo

inïdomo

jefe

<Not Sure>

jefe

El payé, el patrón.

259 ***jiyachitï inïdomo*** .

inïdomo

inïdomo

jefe

<Not Sure>

jefe

El payé, el patrón.

260 ***Imugurutï nai, nïkomaña mërë ijatu jokonojïrïj*** ,

kene *n- a* ***në*** *mërë ijatu* ***ëkë***

nï- a₁ nï- konmërë ijatu

3.A AUX *nï-* 3.INAN.DIS coca

v:Persona v:As 3.A DEM sus

AUX DU 3.inan.dist coca

v v:As sus

AUX2

v pro

tïjetoto marë .

tï- jemarë

tï-₁ jemarë

3.ANAPH siCOM

v:Persona D Ptp.Rel

sirviente COM

Detd Ptp.Rel

El hijo sí estaba trabajando la coca con los trabajadores.

261 ***Mëkëtï echiwajëb nïtuda gïrï*** .

mëkë ë nï- tudgïrï

mëkë nï- tudgïrï

3.AN.MIN.I 3.A llegcompañero

DEM v:Persona v sus

3.AN.MIN. 3.A-llegar- compañero

DIST PFV

DEM sus

Este llegó que andaba mariscando.

262.1 ***Akuri jïnëjïtï , teñi chikëtï ënëkïna*** .

teñi ënëkï -na

teñi ënëkï -na$_1$

uno interrog ???>vi

Q

uno

Q

Dizque cazó un guara, un armadillo, eso traía aquellos.

262.2 ***Ëtïkë nërë eneyanëtï mëkamoro*** .

ëtï =kë nërë

ëtï ke nërë mëkamoro

pro Ptp.Rel 3.HUM.MI *mëkamoro*

DEM 3.AUG.DIS

3.HUM.MI DEM

N.PROX 3.AUG.DIS

DEM T

DEM

Dizque cazó un guara, un armadillo,

263 ***Tïjetotoko otïmereje mara*** .

me *=mara*

=mara

=CERT?

ptc

CERT

ptc

Tal vez para que coman los obreros.

264	***Ekïchikëje***	***kaikuchi***	***baita***	**,**	***se***	***llama***	***Cumbia***
		kaikuchi	*baita*		*=se*		
		kaikuchi	*baita*		*=se$_2$*		
		perro	hombre!		=NOM?		
		???	interj		<Not Sure>		
		perro	hombre!		NOM?		
		sus	interj				

kïnakëtëkë	**,**	***ekï***	***esetï***	.
		ekï	*esetï*	
kïn-	*a*	*ekï*	*esetï*	
nï-	*a$_1$*	mascota	nombre	
3.A	AU	sus	subs	
v:Persona	v:As	mascota		
AUX		sus		
v				

Tenía una perra se llamaba Cumbia, el nombre de la perra.

265	***Jiyachi***	***ekï***	.
	jiyachi	*ekï*	
	jiyachi	*ekï*	
	chamán	mascota	
	subs	sus	
	chamán	mascota	
	subs	sus	

La mascota del payé?

266	***Jiyachi***	***ekï***	.
	jiyachi	*ekï*	
	jiyachi	*ekï*	
	chamán	mascota	
	subs	sus	
	chamán	mascota	
	subs	sus	

La mascota del payé.

267

Bëchi	,	***jenarë***	***toto***	***nërë***	***ajëchi***	***kürï***	
		jenarë	*=toto*	*nërë*	*ajëchi*	*-0*	
		jenarë	*=toto*	*nërë*	*ajëchij*	*-ï*	
		tiempo.REM	=COLL	3.HUM.MIN	v	Verbo	
		adv	ptc	DEM			
		tiempo.RE	3.PL	3.HUM.MI			
		M	ptc	N.PROX			
		adv		DEM			

,	***nïjo***	***…***	***nïjosemïtït***	***mërë***	***kakao***	***edu***	***tërë***	
			oto	*mërë*		*edu*	*të*	*-rë*
				mërë		*edu*	*ta*$_{1}$	*-rë*
				3.INAN.DIS		cepa, base	‹BOUND	LO(
				DEM		subs	segpost	Ptp:l
				3.inan.dist		cepa, base	bound-	
						de una	loc1	
				pro		palma o	segpost	
						tronco.		
						subs		

kürï .

A este le echaron mano, lo amarraron a la pata de una mata de cacao.

268

Mëkamoro	***tïjëkaemï***	***jëkananoc***	***mara***	***neyanëja***	.
	tï-	*jë**hatï***	*=mara*		
mëkamoro	*tï-*$_{1}$	*jë*	*=mara*		
mëkamoro	3.IMPERS	tc	=CERT?		
3.AUG.DIS	v:Persona	v	ptc		
DEM			CERT		
3.AUG.DIS			ptc		
T					
DEM					

Tal vez venían de regreso los que estaban trabajando.

269 ***Mëkamoro wacharak jïnëjïrï eneyanëtï mëkamoro kojetoimë aketï***

	a	*jïnëj*	*-0*	*-i*		***ke***
mëkamoro		*jïnëj*	*-ï*	*-i*	*mëkamoro*	
mëkamoro		v	Verbo	V	*mëkamoro*	
3.AUG.DIST DEM					3.AUG.DIST DEM	
3.AUG.DIST DEM					3.AUG.DIST DEM	

.

Venían matando guachara con pistola.

270 ***Mëkamoro mara nëtutujanë imëmënan , irakucha ejersito***

	=mara			***o***		*irakucha*	
mëkamoro	*=mara*					*irakucha*	
mëkamoro	=CERT?					blanco	
3.AUG.DIST DEM	ptc CERT					sus blanco	
3.AUG.DIST DEM	ptc					sus	

.

Tal vez aquellos se acostaron al piso, lo que estaban esperando, blancos, ejército.

271 ***Tëigërëken nejï , irëtawërëtï toto najëchi ,***

etïtoto	*n-*	*ej*			*=toto*	
	nï-	*ej*			*=toto*	
	3.A v:Persona	ven v			=COLL ptc	
	3.a-venir-pfv				3.PL ptc	

tuku , ***tuku*** .

Vinieron tranquilos cuando los prenden a tiros.

272 ***Goso*** ***mëkë*** ***jiyachi*** ***muguru*** ***yechijarï*** ***jaka*** ***toto***

mëkë *jiyachi* *mugu* *-rı* *=toto*

mëkë *jiyachi* *mure* *-rı* *=toto*

3.AN.MIN.DEM Ichamán subs niño.min sus M sus =COLL ptc

3.AN.MIN. DIST DEM chamán subs niño.min NumInt 3.PL ptc

gïrï .

gïrï

gïrï

compañero sus

compañero

sus

Pac, le partieron la pierna al hijo del payé.

273 ***Jakatoto*** ***dëkë*** ***botatawë*** ***dïjïrëtï*** , ***ijujuru*** ***dijë***

dë *-kë* *dïjïrë* = *i-* *juj*

të₁ *-kë₁* *dïjïrë* = *i-₂* *juj*

ir v IMP v:Aspecto-ı PST3 así.mismo adv = p i sus:Persona pi sus

.

Le partieron la pierna, mocharon la pierna quedando el pedazo dentro de la bota.

274 ***Irëtërëtï*** ***toto*** ***nïjïnëjïnek*** ***mëkamoro*** ***akorodoko*** ***irakucha*** ***seke***

irë *të=toto* *atë* *irakucha* *=seke*

irë *ta=toto* *mëkamoro* *akorodoko* *irakucha* *=seke*

3.ANAPH DEM B septc =COLL *mëkamoro* *akorodoko* blanco sus =INCL <Not Sure>

3.ANAPH 3.PL ptc 3.AUG.DIST DEM otro.aug sus blanco sus INCL ptc

3.AUG.DIST DEM otro.aug sus

.

En esa parte dizque los mataron junto con otros blancos.

275	***Jenarë***	***toto***	***nïjïnëtëwï***	***do***	***mëkamoro***	***nocha***	***mugë***
	jenarë	*=toto*		*do*		*nocha*	*mugë*
	jenarë	*=toto*		*do*	*mëkamoro*	*nocha*	*mugë*
	tiempo.REM	=COLL		interj.masc	*mëkamoro*	mujer.aug	niño.aug
	adv	ptc		???	3.AUG.DIST	sus	NumInt
	tiempo.RE	3.PL		interj.masc	DEM	mujer.aug	niño.aug
	M	ptc			3.AUG.DIS		
	adv				T		
					DEM		

arukatï	***toto***	,	***enajo***	***piesataka***	***ipiesarïko***	***jiyachi***	***piesarïkot***
	=toto		*en*			*jiyachi*	***awë***
	=toto		*enï*			*jiyachi*	
	=COLL		3.INAN.PR(			chamán	
	ptc		DEM			subs	
	3.PL		3.inan.pro			chamán	
	ptc		x=sim			subs	
			Ptp.Rel				

toto	***…***	***jiyachi***	***echito***	***aruka***	,	***mërëtërë***	.
=toto		*jiyachi*	*echi -to*	*aruka*			
=toto		*jiyachi*	*echi$_2$-to*	*aruka*			
=COLL		chamán	hija AUG.D	meter			
ptc		subs	Knd	v			
3.PL		chamán	hija-	meter			
ptc		subs	AUG.D	v			
			KndF				

Ya los habían matado, aquellas muchachas, ellos las encerraron en una pieza en la casa del payé, encerraron las hijas del payé, ahí eso.

276	***Irëkokotë***	***imëñanota erë***	***nesanumu***	***mëkamoro***	***nochamug ëjëkë***	***gïrï***
				mëkamoro		*gïrï*
				mëkamoro		compañero.
				3.AUG.DIST		sus
				DEM		compañero
				3.AUG.DIS		
				T		sus
				DEM		

esa noche dizque jugaron veo con las muchachas compañero.

277 ***Mëkë chikë finadito weso josemïtïtot kïrï*** .

mëkë *=chikë* ***o***

mëkë *=chikë*

3.AN.MIN.I =DIM

DEM ptc

3.AN.MIN. DIM

DIST ptc

DEM

A ese finadito Hueso dizque lo amarraron, compañero.

278 ***Ëtïna kakao edu jëkë gërëja.***

ëtïna *edu* *jëkë* *gërëja.*

ëtïna *edu* *jëkë* *gërëja.*

HESIT cepa, base SUPE.VER también

interj subs Ptp ptc

HESIT cepa, base de una palma o tronco. SUPE.VER T Ptp también ptc

interj

subs

Esto también a la pata de una mata de cacao.

279 ***Mëkamoro baita ibabakarïk nesekïkï soe*** .

tï *baita* ***ojëkëtïtoto*** *n-* *esek*

mëkamoro *baita* *nï-* *-ï*

mëkamoro hombre! 3.A PFV

3.AUG.DIS interj v:Persona v:As

DEM hombre!

3.AUG.DIS interj

T

DEM

Dizque aquellos se pusieron a sacarles las tripas, sas.

280 ***Iwakuruko chichikarïj*** , ***ëkëtï*** ***gïrï***

gïrï

gïrï

compañero

sus

compañero

sus

Les sacaron las tripas compañero.

281 ***Mëkamoro finadito weso nai sorosomek gïrï ëtëkekene***

n- a ***use*** *gïrï*

mëkamoro nï- a$_1$ *gïrï*

mëkamoro 3.A AU compañero.

3.AUG.DIST v:Persona v:As sus

DEM 3.a-cop- compañero

3.AUG.DIS ipfv

T v sus

DEM

aguchake nechiboka .

Tal vez ese finadito Hueso había quedado mal amarrado como se soltó rápido.

282 ***Chiatï mara nechi irëtïbë dan pitos jëbëro***

=mara n- echi irë =

=mara nï- ai irë =

=CERT? 3.A AU 3.ANAPH =

ptc v:Persona v DEM pt

CERT AUX.PRS

ptc v

, ***omalatï nema gïrï surus*** .

gïrï

gïrï

compañero.

sus

compañero

sus

Tal vez se puso allá tan y ploc, y dizque lo botó por el barranco

283 ***Jenarë aguchake gërëja kojeto maemae ijatogorek dore***

jenarë =gërë =kojeto ***e*** *do =re*

jenarë =gërë =kojeto *do =re*

tiempo.REM =CONT2 =escopeta ???

adv ptc pt???

tiempo.RE CONT2 escopeta

M ptc sus

adv

.

Hace rato rápidamente se pusieron a disparar para el lado de ellos y trac.

284 ***Ajërïedure bënë toto*** .

ke =*toto*

=*toto*

=COLL

ptc

3.PL

ptc

le dieron en el pegue (articulación del codo) del brazo.

285 ***Mëkëtï imëñanota*** , ***rewejuka gïrï suss*** ,

mëkë ***e*** *gïrï*

mëkë *gïrï*

3.AN.MIN.I compañero

DEM sus

3.AN.MIN. compañero

DIST

DEM sus

kurake nai enï do .

kur	*n-*	*a*	*enï*	*do*
kure	*nï-*	a_1	*enï*	*do*
bien/bueno	3.A	AU	3.INAN.PR	interj.masc
adv	v:Persona	v:As	DEM	???
malo	3.a-cop-		3.INAN.PR	interj.masc
adv	ipfv		OX	
	v			

Este dizque rompió por un carrizal (bejuquero) muy feo compañero, no le importó que estuviera feo, se fue como un lagarto por el carrizal.

286 ***Irajo kene baira , ëwï yiya toto***

ir ==kene ëwï yi- =y =toto

irë aj=kene ëwï yï- ya =toto

3.ANAPH ==VIS? 1.MIN 1.O =A=COLL

DEM Ptptc pro v:Persona segp ptc

3.ANAPH VIS? 1.MIN ALLAT 3.PL

=SIM ptc pro Ptp ptc

mëkamoro woiko Evelia nïjojonojë .

woiko

mëkamoro woiko

mëkamoro hermana (?

3.AUG.DIST sus

DEM hermana

3.AUG.DIS (??)

T sus

DEM

Así me lo contaron ellos, mi hermana Evelia.

287.1 ***Mërë mëkamoro irakucha babaskajë irakucha jïnëjïjë*** .

mërë irakucha irakucha

mërë mëkamoro irakucha irakucha

3.INAN.DIS *mëkamoro* blanco blanco

DEM 3.AUG.DIST sus sus

3.inan.dist DEM blanco blanco

3.AUG.DIS sus sus

pro T

DEM

Este la destripada de estos blancos la manada de estos blancos.

287.2 ***Imërë jiyachiñiko tëmatïtoto alikateke gïrï*** .

gïrï

gïrï

compañero

sus

compañero

sus

Ya este payé le jalaron la lengua con un alicate, compañero.

288	***Iwomirïtat***	***,***	***irakucha***	***womïtae***	***.***
	ïtëtï		*irakucha*		
			irakucha		
			blanco		
			sus		
			blanco		
			sus		

Para escuchar las palabras en el idioma de los blancos.

289	***ëteke***	***nërë***	***irakucha***	***womirï***	***tejosereke***	***aguchake***	***.***
	ëteke	*nërë*	*irakucha*	*womi*	*-rï*		
	ëteke	*nërë*	*irakucha*	*womi*	*-rï*		
	cómo	3.HUM.MI	blanco	lengua	MIN		
	interrog	DEM	sus	Detd	sus:N		
	cómo	3.HUM.MI	blanco	lengua-			
	interrog	N.PROX	sus	MIN.VIG			
		DEM		Detd			

Como él iba a aprender rápido el idioma del blanco.

290	***Nërë***	***irakucha***	***womïrï***	***kukuja***	***kïnakëtëkë***	***,***		***karijona***	
	nërë	*irakucha*	*womï*	*-ri*				*karijona*	
	nërë	*irakucha*	*womï*	*-ri*	*kïn-*	*a*		*karijona*	
	3.HUM.MI	blanco		M	*nï-*	*a*$_1$		persona	
	DEM	sus	<Not Sure>		3.A	AU		sus	
	3.HUM.MI	blanco			v:Persona	v:As		persona	
	N.PROX	sus			AUX			sus	
	DEM				v				

womirïrek	***kuyukëdëk***	***nërë***	***gïrï***	***.***
e	***ë***	*nërë*	*gïrï*	
		nërë	*gïrï*	
		3.HUM.MI	compañero	
		DEM	sus	
		3.HUM.MI	compañero	
		N.PROX		
		DEM	sus	

El no hablaba idioma del blanco, no hablaba sino lengua Karijona compañero.

291

Irakucha	***womirï***		***iwameke***	***nai***		***tanë***	.
irakucha	*womi*	*-rï*	*i-*	*warn-*	*a*	*tanë*	
irakucha	*womi*	*-rï*	*i-₂*	*warnï-*	*a₁*	*tanë*	
blanco	lengua	MIN	3.O	IGN	3.A	AUX	aquí
sus	Detd	sus:Nmlv:Persona		Ptp.Nlv:Persona		v:Asp	adv.dem
blanco	lengua-				3.a-cop-		aquí
sus	MIN.VIG				ipfv		adv.dem
	Detd				v		

No sabía hablar idioma de blanco aquí.

292

Imëñano	***tae***		***iñiko***	***chika***	***toto***	***alikateke***	***dïjïrë***
imëña	*-no*	*ta*	*-e*		*=toto*		*dïjïrë*
imëña	*-no*	*ta₁*	*-e₂*		*=toto*		*dïjïrë*
duro	NMZ	BOUND	loc		=COLL		así.mismo
adv	adv>s	segpost	segp		ptc		adv
duro	bound-				3.PL		SIEMPRE
sus	loc1				ptc		adv
	Ptp						

sora	.
sora	
salieron	

Fue mucho, le sacaron la lengua con el mismo alicate.

293

Mesanumu	***ijëkë***		
toto	*i-*	*jëk*	
	i-₂	*jëk*	
	3	SU	
	Ptp:Persona	Ptp	
	3-		
	SUPE.VER		
	T		
	Ptp		

Jugaron con él.

294 ***Irëbërëtot nïwaska , tospo tuna kaka ,***

o *tuna ka -ka*

irë =bë = *tuna* ka_1 $-ka_1$

irë =bë = río AQ ALL

DEM ptc pt sus Ptp.Esp Ptp.Esp

río AQ-ILL

sus Ptp.Esp

ibasbaskaj ·

ë

Después les sacaron las tripas y chumblin, al agua destripados.

295 ***Irëmërë karijona nïdomorï ejetïjïjë gïrï .***

irë mkarijona gïrï

irë mkarijona gïrï

3.ANAPH 3.persona compañero

DEM Dsus sus

3.ANAPH persona compañero

DEM sus

sus

Así fue como se acabó el capitán de los Carijonas, compañero.

296 ***Jiyachi nejetïjï , imuguru nejetïjï , ejaraganë***

jiyachi ne- jetï *i- mne- jetï*

jiyachi nï- jetï $i-_2$ mnï- jetï

chamán 3.Sa aca 3.R ni3.Sa aca

subs vi:Persona vi sus:Persona susvi:Persona vi

chamán 3-acabar- 3.R-niño- 3-acabar-

subs PFV POSS PFV

vi sus vi

nejetïjï

ne- jetï

nï- jetï

3.Sa aca

vi:Persona vi

3-acabar-

PFV

vi

Se terminó el payé, se terminó el hijo, se terminó el ritual.

297

	Nëkë	***enajo***	***echitëkë***	,	***enajo***	***tïjëkaemï***		***tïjëkae***
		en			*en*	*tï-*		*jë*
		enï			*enï*	*tï-$_1$*		*jë*
		3.INAN.PR(			3.INAN.PR(	3.IMPERS		t(
		DEM			DEM	v:Persona		v
		3.inan.pro			3.inan.pro			
		x = sim			x = sim			
		Ptp.Rel			Ptp.Rel			

,	***kane***	***ake***	***nai***		***ërarërë***	.
		= ake	*n-*	*a*	*ërarërë*	
		= ake	*nï-*	*a$_1$*	*ërarërë*	
		= NEG	3.A	AU:	ahora	
		ptc	v:Persona	v:As	adv	
			3.A-AUX-		ahora	
			IPFV		adv	
			v			

Miren sean así, así se trabaja, no hay quien diga eso.

298

	Enajo	***wokï***	***tïrïakenai***	,	***enajo***	***wokï***		***tïrïtëkëdo***
	en	*wokï*			*en*	*wokï*		
	enï	*wokï*			*enï*	*wokï*		
	3.INAN.PR(	bebida			3.INAN.PR(	bebida		
	DEM	sus			DEM	sus		
	3.inan.pro	bebida			3.inan.pro	bebida		
	x = sim	sus			x = sim	sus		
	Ptp.Rel				Ptp.Rel			

kaneake	***nai,***		***erarërë***	.	
	n-	*a*			
	nï-	*a$_1$*			
	3.A	AU:			
	v:Persona	v:As			
	AUX				
	v				

Así no se hace chicha, hagan chicha así hombre, ya no hay quien diga esto ahora.

299

	irajokene	***baita***	***nejetïjïmër***	***ta***	.
		baita	***ë***	*ta*	
		baita		*ta$_2$*	
		hombre!		interj	
		interj		<Not Sure>	
		hombre!		listo!	
		interj		segpost	

Pues así es que se terminó esto.

300	***Irajotï***	***toto***	***gïrï***	***irëtërë***	***Nare***	***tërëdoko***	***karijona***
		=toto	*gïrï*	*irë*	*-tNare*	*të -rë -dokokarijona*	
		=toto	*gïrï*	*irë*	*Nare*		*karijona*
		=COLL	compañero	3.ANAPH	Nare (lugar		persona
		ptc	sus	DEM	PropN		sus
		3.PL	compañero		Nare		persona
		ptc			(lugar)		sus
			sus		PropN		

jïnëjïtoto ·

Así fueron ellos compañero, allá en donde mataron los Carijonas de Nare.

301	***Irëmërë***	***karijona***	***ejetïjïrë***	***tïyajoro***	***ejaragarïk***	***iwameke***	***nai***	
	irë	*mkarijona*		*tïyajoro*	***o***	*i-*	*warn-*	*a*
	irë	*mkarijona*		*tïyajoro*	*ejaraga*	*-rï* *i-₂*	*warnï-*	*a₁*
	3.ANAPH	3.persona		UNIV	*ejaraga*	*-rï* 3.O	IGN3.A	AU
	DEM	Dsus		Q	bailar	NM v:Persona	Ptp.Nv:Persona	v:As
	3.ANAPH	persona		UNIV	v	v>su	3.a-cop-	
	DEM	sus		Q	bailar-		ipfv	
					NMZ-		v	
					AUG.R			
					VNmz			

.

Eso fue el fin de los Carijonas, ya no saben bailar sus danzas

302	***Ëteke***	***iwarëdoko***	***echicha***	***najejejïgër***
	ëteke		*echi -cha*	***ëja***
	ëteke	*i-*	*warechi₂ -cha₁*	
	cómo	*i-₂*	*war*papa AUG	
	interrog	3.O	CO(KndF	
	cómo	v:Persona	Ptp.Nviejos	
	interrog	3.O-		
		COG.THE		
		O-		
		NMZ.AUG		
		Ptp		

Como los que sabían, los viejos también murieron.

303

Nare	***chikë***	***ino***	***toto***	***nai***		***karijona***	***kïnakëtëkë***	
Nare	*=chikë*	*ino*	*=toto*	*n-*	*a*	*karijona*		
Nare	*=chikë*	*ino*	*=toto*	*nï-*	*a_1*	*karijona*	*kïn-*	*a*
Nare (lugar	=DIM	asustado	=COLL	3.A	AU	persona	*nï-*	*a_1*
PropN	ptc	adv	ptc	v:Persona	v:Ass	sus	3.A	AU
Nare	DIM	asustado	3.PL	3.a-cop-		persona	v:Persona	v:As
(lugar)	ptc	adv	ptc	ipfv		sus	AUX	
PropN				v			v	

ërëtërë	***tutudariko*** ·
ërë- tërë	***ya***

Los carijonas sentían miedo cuando llegaban aquí.

304

irajokatë	***mëkamoro***	***dëmë***		***ërëtërëdok*** ·
		dë	*-më*	***o***
	mëkamoro	*$të_1$*	*-më*	*ërë*
	mëkamoro	ir	PST1	*ërë*
	3.AUG.DIS	v	v:Aspecto-t	3.INAN.PR
	DEM	ir-pst		DEM
	3.AUG.DIS	v		
	T			
	DEM			

Así es que se fueron los de aquí.

305

Mëkë	***mara***	***wërichi***	***wajo***	***dëjëbë***	***iyane***	
mëkë	*=mara*	*wërichi*	*wajo*	*dëjëbë*	*i-*	*ya*
mëkë	*=mara*	*wërichi*	*wajo*	*dëjëbë*	*$i-_2$*	*ya*
3.AN.MIN.I	=CERT?	muchacha	adelante	ANT?	3	Al
DEM	ptc	sus	Ptp.Esp	adv	Ptp:Persona	seg
3.AN.MIN.	CERT	muchacha	adelante	ANT?	ALLAT	
DIST	ptc	sus	Ptp.Esp	adv	segpost	
DEM						

¿Tal vez esa mujer que fue antes para donde ellos

306

Nekë		***mëkë***	***Delio***	***Gome***	,	***José***	***Puntilla***
ne	*-kë*	*mëkë*					
enë	*-kë*$_1$	*mëkë*					
mirar	IMP	3.AN.MIN.I					
v	v:Aspec	DEM					
mirar		3.AN.MIN.					
v		DIST					
		DEM					

ganë		***toto***	***ëwï***	***yiya***	
ga	*-në*	*=toto*	*ëwï*	*yi-*	*=y*
ka$_2$	*-në*	*=toto*	*ëwï*	*yï-*	*ya*
decir	DUR	=COLL	1.MIN	1.O	=A
v	v:Aspec	ptc	pro	v:Persona	segp
3.decir-		3.PL	1.MIN	ALLAT	
dur		ptc	pro	Ptp	
ptc					

Miren ese Delio Gómez, José Puntila, como me dicen a mí.

307

Namorotï	***mëkamoro guerriyero nïdomotor ganëtï***			***baita***	·
	ï	*ga*	*-në*	*baita*	
mëkamoro		*ka*$_2$	*-në*	*baita*	
mëkamoro		decir	DUR	hombre!	
3.AUG.DIST		v	v:Aspec	interj	
DEM				hombre!	
3.AUG.DIS				interj	
T					
DEM					

Ellos son los jefes de la guerrila, dizque dijo.

308

Namoro	***nekë***	***Delio***	***wae***	***toto***	***dëmë***
namoro	*ne -kë*		*w- a*	*=toto*	*dë -më*
namoro	*enë -kë*$_1$		*wï- a*$_1$	*=toto*	*të*$_1$ *-më*
3.AUG.HUM	mirar IMP		1.IRREG AU	=COLL	ir PST1
pro	v v:Aspec		v:Persona v:Aptc		v v:Aspecto-i
3.AUG	mirar		COP-IPFV	3.PL	ir-pst
pro	v		v	ptc	v

Miren ellos fueron a buscar a Delio.

309 ***Delio*** ***nataminëjï***·

Delio se escapó.

310 ***Irëjëkë*** ***karijona*** ***jïnëjï*** ***gïrï***

karijona *gïrï*

karijona *gïrï*

persona compañero.

sus sus

persona compañero

sus

sus

Por eso es que mataron a los Carijonas

311 ***Elikoterot*** ***toto*** ***nïtuda*** ***caño*** ***mula*** .

awë *=toto* *nï-* *tud(*

=toto *nï-* *tud(*

=COLL 3.A lleg

ptc v:Persona v

3.PL 3.A-llegar-

ptc PFV

??????????????????

312 ***Delio*** ***ake*** ***kïnakëtëkë*** ***mërë*** ***e*** ***Miraflorey*** ***nërë***

=ake *mërë* *-e* ***a*** *nërë*

=ake *kïn-* *a* *mërë* *-e*$_1$ *nërë*

=NEG *nï-* *a*$_1$ 3.INAN.DIS ASP1(DUR 3.HUM.MI

ptc 3.A AU DEM) DEM

NEG v:Persona v:As 3.inan.dist 3.HUM.MI

ptc AUX N.PROX

v pro DEM

nejï .

n- *ej*

nï- *ej*

3.A ven

v:Persona v

3.a-venir-

pfv

Delio no estaba se vino para Miraflores.

313

Irëtërënob ërë	***mëkamoro***	***Lui***	***kejïrï***	***ëwï***	***yakëmijë***
	mëkamoro		*kï-*	*ëwï*	
	mëkamoro		*kï-$_2$*	*ëwï*	
	3.AUG.DIST DEM		1 + 2.R	1.MIN	
	3.AUG.DIST DEM		sus:Persona pospro finada sus	1.MIN pro	

Desde allá, aquellos el finado mi hermano Luis.

314

nïtuda	***warumegë***	***ëyiwanëtï***	***mëkamoro***	***jiji***	
nï-	*tuda*				
nï-	*tuda*		*mëkamoro*		
3.A	lleg		*mëkamoro*		
v:Persona	v		3.AUG.DIST DEM		
3.A-llegar-PFV			3.AUG.DIST DEM		

mëkamoro	***sodaotï***	***ëyiwanë***			
mëkamoro					
mëkamoro					
3.AUG.DIST DEM					
3.AUG.DIST DEM					

llegó por la mañanita, aquellos soldados, lo buscan hermano.

315

Guerriller o	***baita***	***ëmërëta***	***ganë***		***toto***	
	baita		*ga*	*-në*	*=toto*	
	baita		*ka$_2$*	*-në*	*=toto*	
	hombre! interj		decir v	DUR v:Aspec	=COLL ptc	
	hombre! interj		3.decir-dur ptc		3.PL ptc	

Dizque Usted es guerrillero.

316 ***Sekamerët ëyiwanë ejünëtütë*** .
ütoto

Dizque por eso lo buscan para matarlo.

317 ***Mërërëtërë toto nütuda gürü kaño mulaya elikoterota***
=toto nü- tudgürü ***wë***
=toto nü- tudgürü
=COLL 3.A llegcompañero
ptc v:Persona v sus
3.PL 3.A-llegar- compañero
ptc PFV
sus

suu

Allá llegaron ellos al Caño Mula en helicóptero.

318 ***Mëkamoro Tapiero katoto*** , ***ëwü yümëñado*** ,
ëwü koreke
mëkamoro *ëwü*
mëkamoro 1.MIN
3.AUG.DIST pro
DEM 1.MIN
3.AUG.DIS pro
T
DEM

künakëtëkë sekame ërëtërë .
sekame ërë- tërë
kün- a sekame
nü- a_1 entonces2
3.A AUX adv
v:Persona v:As entonces2
AUX adv
v

Aquellos que les decía Tapieron que vivían antesitos mío, también ahí.

319

Namoro	***chia***	***nïtuda,***	***ejekë***	***gïrï***	***mëkamoro***	***neyanë***		
namoro	*chia*			*gïrï*		*n-*	*e*	
namoro	*chia*			*gïrï*	*mëkamoro*	*nï-*	*ej*	
3.AUG.HUM	allá			compañero	*mëkamoro*	3.A	ven	
pro	adv.dem			sus	3.AUG.DIST	v:Persona	v	
3.AUG	allá			compañero	DEM			
pro	adv.dem				3.AUG.DIS			
				sus	T			
					DEM			

,

aña	***nejegërëja***	***ganë***		***namoro***	.
aña		*ga*	*-në*	*namoro*	
aña		*ka₂*	*-në*	*namoro*	
1.AUG		decir	DUR	3.AUG.HUM	
pro		v	v:Aspec	pro	
1.AUG		3.decir-		3.AUG	
pro		dur		pro	
		ptc			

ellos llegaron allá, piérdase compañeron, ahí vienen, nosotros también nos vamos, dijeron ellos.

320.1

Ejë	***kae***	.
	ka -e	
	ka₂ -e₁	
	decir IPFV	
	v v:Aspec	
	decir	
	v	

Les dije sí

320.2	***Mërë***	***chikë***	***Gabriel***	***ta***	***jicha***	***chikë***	***nïkomaña***	
	mërë	*=chikë*		*ta*	*jicha*	*=chikë*	***në***	
	mërë	*=chikë*		*ta₂*	*jicha*	*=chikë*	*nï-*	*kom*
	3.INAN.DIS DEM	=DIM ptc		interj <Not Sure>	pequeño adv	=DIM ptc	*nï-*	*-në*
	3.inan.dist	DIM ptc		listo! segpost	pequeño adv	DIM ptc	3.A v:Persona	DU v:As
	pro						AUX2 v	

gïrïmugur	***chikë***	·
u	*=chikë*	
gïrï	*=chikë*	
gïrï	=DIM ptc	
compañero sus	DIM ptc	

ese Gabriel estaba chiquito, un niñito.

321	***Yechirë***	***chikë***	***Graciela***	***murebë***	***tïye***	***ajërïtawë***	·
		=chikë			*tï-*		
		=chikë			*tï-₁*		
		=DIM ptc			3.R sus:Persona pos		
		DIM ptc			mama KndF		

Mi hijita Graciela, niñita en brazos de la mamá.

322	***Teñi***	***rata***	***awenareke***	***chikë***	,	***isomeka***	***some***	
	teñi			*=chikë*			*s*	*-o*
	teñi			*=chikë*			*s*	*-ï*
	uno Q			=DIM ptc			<Not Sure>	
	uno Q			DIM ptc				

,	***sëkënërë***	***chikë***	***panela***	,	***aña***	***erejarïme***	***suu***	
	sëkënërë	*=chikë*			*aña*			
	sëkënërë	*=chikë*			*aña*			
	dos Q	=DIM ptc			1.AUG pro			
	dos Q	DIM ptc			1.AUG pro			

.

Saqué un tarro de avena, dos panelas para la comida de nosotros.

323

Tïyajoro	***tïjëkaemï***	***kananoma***	***do***
tïyajoro	*tï-*	*jɨrë*	*do*
tïyajoro	*tï-1*	*jɨ*	*do*
UNIV	3.IMPERS	tɑ	interj.masc
Q	v:Persona	v	???
UNIV			interj.masc
Q			

Con todos los obreros hombre.

324

Yanuru	***jutujëtawë***	***aña***	***nïkomamï***	***nemejï***	.
yanuru		*aña*			
yanuru		*aña*			
caño		1.AUG			
???		pro			
caño		1.AUG			
		pro			

En las cabeceras de un caño nos atardecimos y ahí pasamos la noche.

325

Imëñano	***taerëtï***	***mërë***	***ijatu***	***jomatojo***	,	***sal***	
imëña	*-no*	*mërë*	*ijatu*				
imëña	*-no*	*mërë*	*ijatu*				
duro	NMZ	3.INAN.DIS	coca				
adv	adv>sɯ	DEM	sus				
duro		3.inan.dist	coca				
sus			sus				
		pro					

,	***siete***	***butoreke***	***chikë***	.
			=chikë	
			=chikë	
			=DIM	
			ptc	
			DIM	
			ptc	

Fue mucho, ese de salar la coca ese que le dicen sal carbonato. Yo tenía siete bulticos.

326	***Gasolina***	***momïtoto***	**,**	***irëbërë***	***toto***	***nïjoma***	***buu***
				irë	*==toto*		
				irë	*==toto*		
				3.ANAPH	==COLL		
				DEM	ptptc		
					3.PL		
					ptc		
,	***ëtëkë***	***mërë***	***ëtïna***	***do***	**.**		
		mërë	*ëtïna*	*do*			
		mërë	*ëtïna*	*do*			
		3.INAN.DIS	HESIT	interj.masc			
		DEM	interj	???			
		3.inan.dist	HESIT	interj.masc			
			interj				
		pro					

Amontonaron la gasolina, después ellos la quemaron, cómo este esto hombre!

327	***Mïnë***	***mërë,***	***ëteke***	***ira***	***ëjë***	**,**	***mërë***
	mïnë		*ëteke*		*ëjë*		*mërë*
	mïnë		*ëteke*		*ëjë*		*mërë*
	casa, maloc		cómo		sí		3.INAN.DIS
	sus		interrog		adv		DEM
	casa		cómo		sí		3.inan.dist
	sus		interrog		adv		
							pro

ëtïna	***mïroko***	***arï***	***amïjë***	**.**
ëtïna		*arï*		
ëtïna		*arï*		
HESIT		hoja		
interj		sus		
HESIT		hoja		
interj				

Como esta casa e, si este, esto eracha techado con hoja de plantanillo.

328	***Aguchake***	***toto***	***nïjoma***	***gasolinake*** **.**
		=toto		
		=toto		
		=COLL		
		ptc		
		3.PL		
		ptc		

Rápido lo quemaron con gasolina.

329 ***Irëbërëtot mërë enajodoko tamborï***

o *mërë*

irë =bë =mërë

irë =bë =3.INAN.DIS

DEM ptc ptDEM

3.inan.dist

pro

Después ellos tambores como eso.

330 ***Kojetoke toto niwënë tukururu dore dore*** ,

=toto *do =re* *do =re*

=toto *do =re* *do =re*

??? ???

=COLL

ptc

3.PL

ptc

nïjukajuka toto

=toto

=toto

=COLL

ptc

3.PL

ptc

Lo dispararon con las armas y lo rotiaron y lo rompieron.

331 ***irajo namoro mëkamoro Karijona jïnënanoc*** ·

ir =namoro karijona ***ha***

irë aj namoro mëkamoro karijona

3.ANAPH =3.AUG.HUM *mëkamoro* persona

DEM Ptpro 3.AUG.DIS sus

3.ANAPH 3.AUG DEM persona

=SIM pro 3.AUG.DIS sus

T

DEM

Así ellos, aquellos que mataron a los carijonas.

332	***Irë***	***dïjïrë***	***mëkamoro neramaja***	***caño***	***Mula***	***ya***
	irë	*dïjïrë*				*=ya*
	irë	*dïjïrë*	*mëkamoro*			*ya*
	3.ANAPH	así.mismo	*mëkamoro*			=ALLAT
	DEM	adv	3.AUG.DIST			segpost
	3.ANAPH	SIEMPRE	DEM			ALLAT
		adv	3.AUG.DIS			segpost
			T			
			DEM			

irëtërë	***elikotero***	***nawonëta***	·
irë	*-t*	***wë***	
irë			
3.ANAPH			
DEM			

De allí no más aquellos se regresaron de nuevo para Caño Mula, allá los levantó el helicóptero.

333	***Miraflorey a***	***narïtoto***	·

A Miraflores los llevaron.

334	***Mirafloret ërëkebake ne***	***baita***	***ëteke***	***aña***	***caño***	***la***	***flore***
		baita	*ëteke*	*aña*			
		baita	*ëteke*	*aña*			
		hombre!	cómo	1.AUG			
		interj	interrog	pro			
		hombre!	cómo	1.AUG			
		interj	interrog	pro			

katojoya	***aña***	***nïtuda***	·
katojo =yaaña		*nï- tud*	
	aña	*nï- tud*	
	1.AUG	3.A lleg	
	pro	v:Persona v	
	1.AUG	3.A-llegar-	
	pro	PFV	

Ya en Miraflores, pues nosotros llegamos al lugar que llaman Caño las Flores.

335

Irëtërë	***nïkomaña***	,	***kuradoko***	***mara***	,	***tadërë***
irë	*-tnëgërëja*			*=mara*		
irë				*=mara*		
3.ANAPH				=CERT?		
DEM				ptc		
				CERT		
				ptc		

gïrï	***irërë***	***seekeba***	***toto***	***aña***	***enejï***	.
gïrï	*irë*	=	*=toto*	*aña*	*en- ej -ï*	
gïrï	*irë*	=	*=toto*	*aña*		
compañero	3.ANAPH	=	=COLL	1.AUG		
sus	DEM	pt	ptc	pro		
compañero			3.PL	1.AUG		
			ptc	pro		
sus						

Ahí vivían tal vez buena gente los Cubeos, compañero, nos sacaron por otro lado.

336

Aña	***nïtuda***	***uuu***	,	***kurakerën***	***mësa***	***echicha***
aña	*nï- tud*			***e***	*m- ësa*	*echi -cha*
aña	*nï- tud*					*echi*$_2$ *-cha*$_1$
1.AUG	3.A lleg					papa AUG
pro	v:Persona v					KndF
1.AUG	3.A-llegar-					viejos
pro	PFV					

rarakaji	,	***gïrï***	.
		gïrï	
		gïrï	
		compañero	
		sus	
		compañero	
		sus	

Nosotros llegamos uii, feísimo la sacada de las tripas de los viejos por la mitad atravesados.

337

Tïyajoro	***mëkamoro***	***inïjïnëjich***
tïyajoro		***ago***
tïyajoro	*mëkamoro*	
UNIV	*mëkamoro*	
Q	3.AUG.DIST	
UNIV	DEM	
Q	3.AUG.DIS	
	T	
	DEM	

Todos aquellos que mataron.

338

Irajokene	***baita***	***ëwï***	***mëkamoro***	***womïrï***	
	baita	*ëwï*		*womï*	*-rï*
	baita	*ëwï*	*mëkamoro*	*womï*	*-rï*
	hombre!	1.MIN	*mëkamoro*		M
	interj	pro	3.AUG.DIST	<Not Sure>	
	hombre!	1.MIN	DEM		
	interj	pro	3.AUG.DIS		
			T		
			DEM		

Pues así yo, ellos decían.

339

Ëwï	***enee***	***mëkamoro***	***itudajëko***	***keba***	·
ëwï	*enee*			*=keba*	
ëwï		*mëkamoro*		*=keba*	
1.MIN		*mëkamoro*		=rumbo	
pro		3.AUG.DIST		post	
1.MIN		DEM		rumbo	
pro		3.AUG.DIS		post	
		T			
		DEM			

Yo miré aquellos cuando llegaron ya.

340

Chia	***irarakajëk***	***tudajë***		·
chia	***o***	*tuda*	*-jë*	
chia		*tuda*	*-jë*$_2$	
allá		llegar	MIN.I	
adv.dem		v	sus:Núı	
allá				
adv.dem				

Allá abiertos llegaron.

341 ***Echicha ejetïjïjë ërëtërëdok naretërëdo*** ·

echi	*-cha*		***o***	***ko***
echi$_2$	*-cha*$_1$		*ërë*	
papa	AUG		*ërë*	
KndF			3.INAN.PR(	
viejos			DEM	

Se acabaron los viejos de Nare.

342 ***Merajorët karijona jïjïnëjï*** ·

otodo	*karijona*	
	karijona	
	persona	
	sus	
	persona	
	sus	

Así fue compañero como mataron a los carijonas.

343 ***Irajorekerï mara ëwï yiwarë nai, gïrï*** ·

	=mara	*ëwï*	*yi-*	*warn-*	*a*	*gïrï*
	=mara	*ëwï*	*yï-*	*warnï-*	*a*$_1$	*gïrï*
	=CERT?	1.MIN	1.O	CO(	3.A	AU: compañero.
	ptc	pro	v:Persona	Ptp.N	v:Persona	v:A sus
	CERT	1.MIN		AUX		compañero
	ptc	pro		v		
						sus

Tal vez así no más sé yo, compañero